

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПАРЕМИЙ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа

студентки очной формы обучения

направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование,

профиль Иностранный язык (первый,второй)

5 курса группы 02051311

Прибылых Алины Владимировны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент
Котенева И.А.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Паремиология французского языка	6
1.1. Фразеология в современном языкознании	6
1.2. Паремиология как наука.....	15
1.3. Паремии как объект изучения во фразеологии.....	21
1.4. Отличительные особенности паремий и фразеологизмов	26
1.5. Роль фразеологических единиц и паремий в языке.....	33
Выводы по ГЛАВЕ I	36
ГЛАВА II. Семантико-синтаксические особенности французских паремий	39
2.1. Источники происхождения французских паремий.....	39
2.2. Семантика фразеологизмов-пословиц.....	49
2.3. Структурные особенности пословиц французского языка.....	71
Выводы по ГЛАВЕ II	77
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	80
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	83
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	85
СПИСОК ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	88

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время исследования культурно значимых и языковых явлений занимает особое место в современной лингвистике.

Паремиологический фонд языка, являясь неотъемлемой частью фразеологии и частью культуры любого народа, представляют особый интерес не одно столетие, так как пословицы, поговорки, фразеологизмы и крылатые выражения отражают менталитет, мировоззрение, особенности национального характера, культуру, историю и обычаи конкретного народа. Веками хранятся и продолжают развиваться культурные ценности, народная мудрость, отраженная в пословично-поговорочных выражениях.

Актуальность данного исследования заключается в важности изучения паремиологического фонда языка, так как паремии, несмотря на древность своего происхождения, не утрачивают своей актуальности, область употребления паремий обогащается, а их состав продолжает пополняться по настоящее время. Актуальность исследования заключается в важной роли пословиц и поговорок, в качестве их сопоставления для сравнения менталитета и культуры разных народов, а также в необходимости изучения пословично-поговорочных выражений, как важной составляющей единицы языка, которая придает богатство и выразительность нашей речи.

Объектом изучения являются французские паремии.

Предметом настоящего исследования выступают структурно-семантические особенности французских пословиц и поговорок.

Цель настоящей работы заключается в исследовании структурно-семантического анализа французских паремий.

В соответствии с целью исследования в данной работе ставятся следующие задачи:

- 1) проанализировать основные источники происхождения французских паремий;

2) описать семантическое содержание французских пословиц и поговорок;

3) дать характеристику структурных особенностей французских паремий;

4) пронаблюдать переводческие трансформации паремий с французского языка на русский.

Теоретико – методологическую основу исследования составляют:

1) основные положения общей фразеологии, отраженные в трудах В.В. Виноградова, А.Г. Назарян, В.Г. Гака, В.Н.Телия, Ш. Балли, Н.М. Шанского;

2) в структурной паремиологии, разработанной Пермяковым Г.Л.;

3) в области лексикологии и лексикографии в исследованиях В.В. Виноградова, В.Г. Гака.

Эмпирическим материалом исследования послужил французский паремиологический фонд, высказывания и цитаты известных личностей, а также литературные произведения французских и русских авторов французско - русские словари пословиц и поговорок.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что на основе анализа данных материалов, обобщены и подтверждены основные научные положения в сфере фразеологии, паремиологии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, а также является материалом для дальнейшей разработки проблемы паремиологического фонда языка.

Практическая значимость результатов проведенного исследования заключается в возможности использования данного материала при обучении на занятиях по французскому языку, межкультурной коммуникации и смежных предметах по иностранному языку. Так же активно использоваться при изучении способов переводческих трансформаций в ходе подготовки переводчиков.

Апробация работы. Материалы исследования нашли отражение в выступлениях на студенческих научных конференциях НИУ «БелГУ» (2017

г., 2018 г.) и в научной публикации «Источники происхождения французских паремий» в сборнике студенческих научных работ «Национальные языки и культуры в эпоху глобализации» (по материалам научной сессии НИУ «БелГУ» «Студенческая весна – 2018» 20 апреля 2018 г.).

Форма исследуемого материала, поставленные цели и задачи определили структуру выпускной квалификационной работы, которая состоит из введения, двух глав и заключения.

Во **Введении** даётся общая характеристика работы, обосновывается актуальность выбора объекта и предмета исследования, обозначаются основные цели и задачи, указываются методы исследования поставленной проблемы, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В **первой главе** рассматривается теоретическая база всего материала. Описываются основоположники, труды и разработки ученых, которые проводили исследования таких наук как фразеология и паремиология. Даются определения основных понятий, входящих в область данных наук, рассматривается пословица и поговорка как объект изучения во фразеологии ее место и роль в языке.

Во **второй главе** приводятся источники происхождения пословиц и поговорок, затем классифицируются по семантическим группам, проводится анализ структуры и особенностей их строения, и сравниваются возможности перевода в обоих языках.

В **Заключении** подводятся основные итоги и излагаются результаты проведенного исследования.

ГЛАВА I. Паремология французского языка

1.1. Фразеология в современном языкознании

Интерес к фразеологии французского языка как к науке начал формироваться еще в XVI веке. Это объясняется тем, что эпоха Возрождения характеризовалась особенно динамичным накоплением лингвистического материала, и в этот период наметился переход от собирания пословиц и поговорок к их изучению, а также стала выделяться особая отрасль лингвистики – фразеология.

Фразеология, как отдельная лингвистическая дисциплина в советском языкознании возникла в 40-х гг. 20 века. Фразеология интенсивно развивается на материале разных языков. Фразеология русского языка исследовалась В. В. Виноградовым, В. П. Архангельским, В. Н. Телией, Б. А. Лариным. Основы французской фразеологии описаны А. Г. Назаряном, В. Г. Гаком, И. Н. Тимесковой и др.

Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова и Ф. Ф. Фортунатова.

Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе ещё в 20 – 40-х гг. в работах Е. Д. Поливанова, С. И. Абакумова, Л. А. Булаховского.

В 50-х годах внимание уделялось вопросам сходства и различия фразеологизма и слова, а также сочетания слов (Молотков 1977: 21-24).

Понятие «фразеология» восходит к греческому «*Frazeo*» - “говорю”, “сообщаю” и впервые встречается в словаре М. Neandera «*Phraseologia isocratis grecolatina*» 1558 года.

На развитие фразеологии значительное внимание оказали идеи Ш. Балли. Термин «фразеология» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» был введен родоначальником теории фразеологии, швейцарским лингвистом французского происхождения Ш. Балли в начале прошлого века.

Главной заслугой этого исследователя считается то, что в своих книгах «Précis de stylistique», написанная в 1905 году и «Traité de stylistique française» 1909 года, он впервые в истории языкознания описал фразеологические явления и заложил теоритические основы современной фразеологии.

Ш. Балли выделил такие группы фразеологических единиц, как фразеологические серии и фразеологические единства. Согласно его характеристике, большую важность в определении фразеологизма играет семантическая связанность компонентов, внутренняя форма сочетания, в то время как структурные признаки являются менее значимыми.

По мнению Ш. Балли, условием для признания словосочетания фразеологизмом является тождественность фразеологической единицы одному слову (цит. по Балли 1961: 392).

Среди отечественных лингвистов родоначальником фразеологии считается академик В.В.Виноградов. В своих работах по фразеологии он сформулировал учение о фразеологических единицах в русском языке и распределил их по семантическим группам. Труды В. В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Так же в его трудах были сформулированы основные понятия фразеологии и поставлен вопрос о её объёме и задачах (Виноградов 1946: 328).

Большой вклад в изучение французской фразеологии внес А.Г. Назарян. Он систематизировал накопленные факты, тем самым укрепив уже имеющиеся предпосылки для выделения фразеологии в отдельную дисциплину.

Однако, несмотря на повышенный интерес к фразеологии в отечественной лингвистике, понадобилось много времени, прежде чем была окончательно отвергнута теория эквивалентности фразеологической единицы слову, поэтому был введен термин «фразеологическое значение», присущее только данному классу языковых единиц, и таким образом фразеология оформилась в самостоятельную дисциплину (Назарян 1987).

Прежде чем рассмотреть предмет, задачи и классификации фразеологизмов, необходимо дать определение фразеологии как науки, которая в разных словарях трактуется по-разному. Однако, среди исследователей, языковедов и лингвистов так же существует несколько подходов к определению фразеологии.

По мнению Н. М. Шанского, фразеология как наука (греч. *phrásis*, - 'выражение') – это раздел языкознания, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии (Шанский 1985:56).

Схожее значение фразеологии дают Н. Д. Фомина и М. А. Бакина, которые полагают, что фразеология является разделом языкознания, изучающая фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, как и слова, в готовом виде.

В словаре лингвистических терминов О.С.Ахмановой фразеология определяется как раздел языкознания, изучающий лексико-семантическую сочетаемость слов языка, устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, не образующие по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами). Термин фразеология употребляется также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку (Ахманова 1966).

По мнению В.В. Гузиковой, фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также

использования других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения, с которыми фразеология тесно связана (Гузикова 2004 : 20).

Среди основных задач фразеологии в области изучения современной фразеологической системы языка можно выделить следующие:

- 1) исследование семантических и грамматических особенностей фразеологических единиц;
- 2) выявление основных типов фразеологических единиц и принципов их разграничения между собой;
- 3) установление причин возникновения, основных источников пополнения и путей развития фразеологических единиц;
- 4) характеристика фразеологических единиц по их принадлежности к разным стилям языка.

Важными аспектами исследования этой науки являются:

- 1) устойчивость фразеологических единиц;
- 2) системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц;
- 3) происхождение фразеологических единиц и основные функции.

Предметом фразеологии как раздела языкознания считается исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей их функционирования в речи (Макарова 1999: 43).

Определение понятия «фразеология» тесно связано с проблемой установления его объема и границ, так как объектом фразеологии являются устойчивые (несвободные) словосочетания слов, воспроизводимые в речи в качестве готовых и целостных единиц. Такие устойчивые сочетания слов называют фразеологическими единицами, фразеологическими оборотами, фразеологизмами, фраземами, и идиомами.

Термину «фразеологическая единица» в толковом словаре Ушакова, дается следующее определение:

Фразеологические единицы — это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Например: баклуши бить – бездельничать; показать, где раки зимуют - проучить, наказать; стать на ноги – выздороветь (Ушаков 1935-1940).

Понятия фразеологии разграничивают в широком и узком смысле. В широком смысле к фразеологии относят все устойчивые выражения:

- единицы, эквивалентные слову (номинативные);
- единицы, в семантическом и структурном отношении соответствующие предложению (коммуникативные): пословицы, поговорки, афоризмы и т.д.

При широком подходе отнесение тех или иных сочетаний слов к фразеологии обуславливается тем, извлекаются ли они из памяти целиком или создаются в процессе общения, а не тем, номинативные это единицы или коммуникативные. Сравним: Кот наплакал. Это предложение, но оно воспроизводимо и эквивалентно слову ‘мало’.

В узком смысле в состав фразеологии включают только фразеологические единицы, которые эквивалентны словам (номинативные).

Неоднозначно решается вопрос об отнесении к фразеологизмам таких речевых единиц как:

- 1) пословицы, поговорки и крылатые выражения, так как они имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов;
- 2) предложно-именные формы: на руку (выгодно), в меру (столько, сколько нужно);
- 3) устойчивые сочетания терминологического характера: белый гриб, железная дорога; номенклатурных сочетаний: конституционный суд, Совет Федерации;

- 4) речевые штампы: принять решение, иметь значение, играть роль;
- 5) формулы речевого этикета: добрый день, будьте добры, спокойной ночи и др.

Фразеологизмы объединяются в единую систему единиц на основе следующих типологических признаков:

- 1) семантическая целостность (неделимость) компонентов фразеологизма (значение фразеологической единицы не может быть истолковано на основе значений тех слов, которые входят в нее);
- 2) стабильность компонентного состава, устойчивость порядка слов;
- 3) автоматичность воспроизведения фразеологизма в речи;
- 4) количественно-компонентный состав;
- 5) способность вступать в синонимические и антонимические отношения: болтовня правит - лясы точить - глупости молотить; хоть пруд пруди - кот наплакал;

б) наличие образности

В предложении фразеологизмы всегда выступают одним членом предложения. Чаще всего ими пользуются в разговорном и художественном стилях речи. Они придают речи выразительность, точность и эмоциональность.

Благодаря своему разнообразию, фразеологизмы невозможно определить на основе одного, абсолютно всем типам присущего признака. Фразеологизмы, как особые языковые единицы можно охарактеризовать, лишь учитывая набор признаков, отличающих их от слов и свободных сочетаний слов (Шанский 1985: 36-48).

Ш. Балли различал внешние и внутренние признаки фразеологических единиц. Под внутренними признаками он понимал их структурные особенности, а под внешними – семантические. Исследователь четко разграничивал между формальными признаками фразеологизмов и теми, как понимает данный оборот говорящий.

В качестве критериев определения фразеологизма называют следующие:

1) по признаку воспроизводимости и устойчивости компонентов. По этому признаку выделяют такие языковые единицы, как пословицы, поговорки и крылатые выражения.

2) идиоматичность. Цельное значение, часто не выводимое из суммы лексических значений компонентов. Возникает за счет семантического сдвига, переносного употребления хотя бы одного из компонентов фразеологических единиц: «собаку съест» - быть опытным специалистом, «перемывать косточки» - сплетничать;

3) устойчивость лексического состава;

4) устойчивость структуры;

5) наличие эквивалента: «бить баклуши» - бездельничать, «с глазу на глаз» - наедине, «лясы точить» - болтать, пустословить;

6) наличие более одного знаменательного компонента;

7) метафоричность, образность, экспрессивность, эмоциональная окраска;

8) сложность в дословном переводе с одного языка на другой: с глазу на глаз – фр. tête-a-tête.

Необходимо рассмотреть классификацию фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов. Основы классификации были заложены французским лингвистом Шарлем Балли (Балли 1961: 79-81). В отечественной лингвистике эта классификация переработана академиком В. В. Виноградовым. В отличие от Ш. Балли, В. В. Виноградов делит все фразеологизмы на три группы:

1) Фразеологические сочетания - обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений.

В этом типе одно слово входит в сочетание в своем связанном значении, тогда как значение второго свободно; слово со связанным значением.

2) Фразеологический процесс единства. Мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Фразеологическое единство семантически мотивировано, обладает образностью. Под мотивированностью фразеологического значения понимается его синхронная связь с буквальными значениями компонентов. Фразеологические единства допускают вставку других слов.

3) Фразеологические сращения, или идиомы - немотивированные единицы, их значение никак не связано со значениями компонентов и не выводится из них (Виноградов 1946: 133).

В дальнейшем, данную классификацию развил и дополнил А.М. Шанский, добавив четвертый признак - фразеологические выражения, которые обозначают воспроизводимые устойчивые сочетания слов, а также закрепленные узусом цитаты, поговорки и непереосмысленные пословицы.

Основным признаком, объединяющим все эти группы фразеологизмов, является структурная устойчивость. Однако, классификация фразеологизмов может основываться на различных признаках. Как было сказано выше, В.В. Виноградов классифицировал фразеологические единицы по степени семантической слитности и структурной устойчивости компонентов.

С другой стороны, согласно классификации Н.М. Шанского, по экспрессивно - стилистическим свойствам выделяются следующие группы фразеологизмов:

1) Межстилевые фразеологизмы - это наименования предметов и явлений без какой-либо оценки. Они общеупотребительны и экспрессивно не окрашены: сдержать слово, от всего сердца;

2) Разговорные и просторечные фразеологизмы. Они отличаются от межстилевых более узкой сферой употребления и сниженной стилистической окраской. Почти все они имеют образный характер:

-дать по шапке,

- валять дурака;

3) Книжные фразеологизмы - это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи. Им свойственна повышенная стилистическая окраска: сложить оружие - сдаться, в мгновение ока - мгновенно (Шанский 1985 : 54-56).

По исследованиям лингвистов, самыми общеупотребительными являются разговорные и просторечные фразеологические единицы. За ними следуют субстантивные, глагольные, адъективные и адverbиальные фразеологические единицы. Так как фразеологизмы во многом подобны словам (при узком подходе), некоторые ученые включают фразеологию в состав лексикологии. Однако объем языкового материала, и его специфика дают полное основание выделить фразеологию в качестве самостоятельной лингвистической дисциплины.

Так как фразеологизмы во многом подобны словам (при узком подходе), некоторые ученые включают фразеологию в состав лексикологии. Однако объем языкового материала, и его специфика дают полное основание выделить фразеологию в качестве самостоятельной лингвистической дисциплины.

Таким образом, понятие «фразеология» не имеет единого определения, так как каждый автор по-своему рассматривает данный термин, то есть акцентирует внимание на том или ином аспекте исследования. Мнение лингвистов также расходится в определении объема и границ фразеологической системы, который варьируется в зависимости от понимания исследователем фразеологической единицы. Такие авторы как В.В. Гузикова, В.И. Телия, А.В. Кунин, более широко рассматривают

фразеологию и относят в данную категорию и устойчивые, и свободные словосочетания. С.И. Ожегов, Н.М. Александров ограничивают объем фразеологической системы, считая, что в ней находят место только устойчивые выражения.

1.2. Паремология как наука

Одним из разделов фразеологии является паремология. Слово "паремология" произошло от греческого слова паремия - «paroimia», что обозначает - притча, изречение, отрывок из библии.

Существует несколько определений понятия «паремия», в которых выдвигаются различные основания для их классификации. В современном русском языке слово паремия имеет два основных значения и два варианта прочтения: паремія, или паримія – в богословской литургике это элемент богослужения или отрывок из Священного писания. Основным первоисточником паремий является Ветхий Завет.

В филологии паремию определяют, как устойчивое высказывание, которое характеризуется краткостью, утилитарностью применения, дидактическим смыслом, то есть является своеобразным поучением и способностью придавать образность речи (Пермяков 1988 :27).

Словарь «Cordial» указывает на лингвистическое употребление данного понятия: «parémie est un énoncé plein, comme un proverbe, un axiome, un adage» - паремия – законченное высказывание в виде пословицы, аксиомы, древнего устойчивого выражения (Cordial.Dictionnaire français).

В древнегреческо-русском словаре И. Х. Дворецкого, паремия имеет два основных значения: поговорка, пословица и притча (Дворецкий 1958). Тогда как древнегреческо-французский словарь Анатоля Байи дает одно значение – le proverbe – пословица (Bailly. Dictionnaire grec ancien-français).

Во французской лингвистике высказывается мнение, что существует архилексема, которая вбирает в себя пословицы и другие единицы, связанные с ней. Как видно из приведенных примеров, определение паремии колеблется от нравоучительного слова до краткого устойчивого выражения с дидактическим смыслом. Это можно объяснить различием в определении паремиологии как науки и перечень речевых единиц, которые изучаются российскими и французскими паремиологами.

Словарь лингвистических терминов Ахмановой О. С. определяет паремиологию как раздел филологии, занимающийся изучением пословиц, поговорок, присловий, изречений (Ахманова 1966)

Обратимся к французским лексикографическим источникам:

– Parémiologie – Traité sur les proverbes. Recueil de - Паремиология – Научное сочинение о пословицах (Le Littré. XMLittré v2).

– Parémiologie, parémiographie – étude descriptive des proverbes - Паремиология – дескриптивное изучение пословиц (Larousse.Dictionnaire français).

– Parémiologie – Traité des proverbes; théorie des proverbes, recueil de proverbes - Паремиология – научное сочинение о пословицах, теория пословиц, собрание пословиц (Le Robert 1993)

Таким образом, паремиология в русской лингвокультуре определяется как подраздел фразеологии, изучающий структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и поговорками.

Паремиология во французской лингвокультуре – научная дисциплина, направленная на изучение пословиц и родственных им выражений – сентенций, предписаний (заповедей), всего того, что объединяется понятием *le proverbe*.

Языковеды говорят, что паремиология изучает пословицы, при этом следует иметь в виду, что объект внимания некоторых языковедов часто определяется ими как «пословицы и поговорки».

Фольклористы изучают в рамках паремиологии пословицы, прибаутки, присловья, скороговорки, загадки, побасенки, то есть малые фольклорные жанры.

Обратимся к опыту российских и французских паремиологических исследований.

Начало паремиологическим исследованиям в России было заложено В. И. Далем. В 1862 г. вышел его двухтомный сборник «Пословицы русского народа», содержащий около 30 тысяч паремий. Объединение в одном сборнике под общим названием «Пословицы» разнообразных форм устного народного творчества позволяет говорить о расширенном понимании В. И. Далема жанра пословиц (Даль В.И. 1984).

Периодом расцвета паремиологии французского языка являются Средние века, что определило высокий вес пословиц и поговорок в общем фразеологическом фонде французского языка данной эпохи. Так, благодаря исследованиям Ф. Гodefруа, А. Грейаса и Ж. Моравского было выявлено, что удельный вес пословичных фразеологических единиц в IX–XVI веках превышает удельный вес непословичных фразеологических единиц. В самом деле, в Средние века во Франции были созданы или переведены многочисленные сборники пословиц и нравоучений, что и привело к расцвету паремиологии.

С тех пор сохранилось около трех десятков рукописных сборников, составленных в XIII–XV веках. Например, сборник «Пословиц Виллана». Тексты подобного рода встречаются вплоть до XV века, иногда с иллюстрациями: тогда пословица служила подписью к рисунку. Однако решающую роль в становлении французской паремиологии сыграли сборники народных пословиц. Эти сборники пользовались большой популярностью, и их число в Средние века достигало тридцати. Очень важно, что работа по собиранию народных пословиц и поговорок носила систематический характер и проводилась на протяжении всего указанного

периода. Самый древний сборник народных французских пословиц под названием «*Proverbes au vilain*» составлен около 1180г. неизвестным автором. Этот сборник дает нам ценные сведения об основах исконно французских паремий, которые были заложены в XII в. и определили ее дальнейшее историческое развитие (Аникин 1988 : 64-69).

Во Франции паремиология долгое время развивалась как самостоятельная дисциплина.

Среди французских исследователей, изучающих паремиологию следует отметить Пьер Арно, Бельгийского этнолога Франсуа-Мари Роде-жем, Марио Маркон и Морис Гросс. Однако, знакомство французских ученых с мировым опытом изучения паремий, и особенно с работами американского лингвиста А. Тейлора расширило понимание функций пословиц. Его работа «*The Proverb*», опубликованная в 1931 году, до настоящего времени рассматривается французскими лингвистами как введение в паремиологию.

В 1960 годы паремиология прошла значительные изменения, и по настоящее время успешно развивается (Волошкина 2006 : 24-25).

На развитие паремиологии во Франции большое влияние оказали исследования испанских ученых, труды которых были опубликованы в журнале «*Paremia*». Славянский паремиографический опыт является частью общеевропейского развития паремиографии, в основе которого поставлена цель к максимальному охвату всех доступных пословичных источников. В славянских пословичных словарях конца XX — начала XXI в. начало активно развиваться паремиографирование распространенных и широкоупотребительных в языке пословиц, являющихся единицами современного языка. То есть в процессе составления словарей наблюдалась ярко выраженная тенденция максимально полно отражать на страницах лексикографических изданий разнообразные пословицы и поговорки, приметы, прибаутки и скороговорки, загадки, крылатые выражения и

афоризмы, а также многие другие типы устойчивых изречений, которые демонстрировали весь потенциал народного языкотворчества (Гак 1963:4-14).

Богатейшее наследие подготовило плодородную почву для зарождения самостоятельной науки паремиологии, не зависимой от фразеологии и смежных дисциплин (фольклористики, культурологии, этнографии и проч.).

С 70-х годов XX в. активно развивалось начатое Г. Л. Пермяковым исследование по установлению паремиологического минимума употребительных славянских пословиц. В настоящее время есть конкретные результаты этой работы, которым является русский паремиологический минимум, выявленный Г. Л. Пермяковым.

Большой вклад в паремиологию как науку сделал выдающийся советский фольклорист Г.Л. Пермяков. Он установил, что пословицы и поговорки являются признаками определенных ситуаций и отношений между вещами и явлениями. Как показали многочисленные исследования Г.Л. Пермякова, общее между пословицами народов всего мира заключается в их логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений между вещами реальной жизни (Пермяков 1984: 32).

Таким образом, паремиологическая наука пришла к выводу о рассмотрении паремий как языковых единиц. Однако пословицы и поговорки являются весьма сложными образованиями. Поэтому паремиология ставит перед собой задачу изучения всех аспектов пословиц. Кроме языковых единиц, они относятся также к явлениям мысли и фольклора, и эти аспекты паремий требуют систематического изучения.

Еще одна главная задача паремиологии состоит в обобщении и классификации всего паремиологического фонда языка. В этом состоит ее отличие от другой схожей науки - фольклористики, так как паремиология не только собирает все пословицы языка, но и ставит целью классифицировать их, чтобы лучше изучить их природу. В истории встречаются различные классификации пословиц и поговорок. Самыми первыми были простые

классификации по алфавиту и тематике. Позже появились лексические и генетические классификации. Однако все они опирались на случайные признаки, не связанные с природой самих пословиц.

Таким образом, было установлено, что в русской и французской лингвокультурах, паремиология рассматривает широкий круг понятий. На основе большого количества терминологической базы, ученые стремятся составить список употребляемых в паремиологии названий, которые попадают под термин «паремия» (Костелянц 1972 : 291).

Изучив историческое развитие науки «паремиология», а также труды советских и зарубежных исследователей – языковедов, лингвистов, филологов и др., необходимо рассмотреть паремиологию с точки зрения современного ее развития и ее наиболее актуальные проблемы, решаемые современной паремиологией в лингвистике.

Ускорение темпов развития современного общества вызвало активизацию национального сознания, а с ним и интерес к такому малому жанру фольклора, как пословицы и поговорки. Освобождение от цензуры, свобода слова, востребованность в рекламе и открытый доступ в интернетное пространство и средства массовой информации, обеспечили пословицам динамичное функционирование, о котором нельзя было предположить в эпоху Возрождения или становления наций таких пассионариев европейской паремиологии, как Эразм Роттердамский, Ян Амос Коменский, Вук Караджич, Ф. Л. Челаковский, В. И. Даль, М. Номис, И. И. Носович и др.

Именно они заложили основу паремиологии как фольклористической и этнографической дисциплины, дав возможность лингвистам, спустя несколько веков заняться не только анализом их концептуальной основы, но и их языковой природы (Волошкина 2006 : 29-30).

Такой жанр фольклора как пословицы, предполагает сохранение культурных и языковых традиций. Обращение к опыту предшественников и постоянное использование в наших исследованиях материала, собранного

патриархами паремиологии – одна из важнейших задач современной паремиологии.

Социолингвистические исследования показывают, что в реальном речевом узусе пословицы продолжают оставаться весьма актуальными составляющими живого дискурса. Выявилось, что в речевом узусе многие традиционные паремии не только хорошо узнаваемы, но и активно используются в трансформированном виде. Особенно, привлекает паремиологов анализ функционирования пословиц в художественном тексте и в средствах массовой информации, а крылатые фразы из фильмов, многократно повторяемые благодаря рекламе и средствам массовой коммуникации, и активно используемые в речи наших современников, только начинают изучаться как паремиологические единицы (Савенкова 2002 : 23-26).

На основе вышеизложенного можно сделать вывод, что этот этап истории французской паремиологии характеризуется собиранием пословичного материала.

1.3. Паремии как объект изучения во фразеологии

По словам русского советского писателя М.А.Шолохова: *«Беспрерывно промываются временем и шлифуются рассыпанные в пословицах золотые крупницы народной жизни, борьбы традиций бесчисленных поколений»* (цит. по. Шолохов 1960 : 339—340).

Не одно столетие пословицы и поговорки привлекают внимание исследователей. Сначала они изучались в литературоведческом и этнографическом плане, как фольклорные произведения, составлялись сборники народных пословиц, поговорок, притч, загадок, поверий

Пословицы и поговорки с середины XX века стали объектом лингвистических исследований. В отечественном языкознании изучением пословично-поговорочных выражений занимались следующие языковеды и лингвисты: А. А. Потебня, А. А. Шахматов, В. С. Виноградов, В. Л. Архангельский, Г. Л. Пермяков.

В 20-м веке пословицы и поговорки стали объектом изучения нового раздела фразеологии как паремиология, которая изучает структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и поговорками, поэтому пословично-поговорочные выражения являются объектом изучения фразеологии.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка, но наиболее ярко проявляется в пословицах и поговорках, которые отражают явления и ситуации, с которыми сталкивался человек в быту, на протяжении столетий. Национально-культурная семантика языка – это история, отображающая прошлое культуры народа, и чем богаче история народа, тем насыщеннее и содержательнее его пословицы и поговорки.

Пословицы выражают законченное суждение, основанное на обобщении конкретных ситуаций, в них отражены народные убеждения, они являются логической моделью для оценочного рассуждения по различным житейским поводам, в них отображены живые и утраченные реалии национальной культуры (Потебня 1990 : 76-81).

Прежде чем перейти к более детальному рассмотрению пословиц и поговорок, необходимо определить термины пословицы и поговорки.

У лингвистов возникла проблема, которая заключается в трактовке понятий «пословица» и «поговорка». Так как в языкознании существуют три основных критерия разграничения пословиц и поговорок: семантический структурный и структурно-семантический, поэтому сложно дать одно общее определение.

Большой энциклопедический словарь дает следующее определение термину пословица и поговорка: «Пословица - это жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме». «Поговорка - образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни; в отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла» (БЭСЯ 1998).

Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова дает следующие определения: «Пословица - краткое народное изречение с назидательным смыслом, народный афоризм». «Поговорка - краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» (Ожегов 1997 : 560).

Словарь лингвистических терминов Ахмановой трактует эти понятия так: «Пословица - образное законченное изречение с назидательным смыслом и специфическим ритмико - фонетическим оформлением». «Поговорка – образное, иносказательное выражение, отличающееся от пословицы своей синтаксической незаконченностью» (Ахманова 1966 : 430).

Во французско-русском фразеологическом словаре дается следующее определение пословицы: «Пословица - устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное обобщающее изречение, часть элементов которого наделена переносным значением и которое пригодно к использованию в дидактических целях. Переносный смысл, то есть коннотативный характер пословиц, наряду с денотативным, присущ как образным, так и необразным пословицам» (Рецкер 1963:13).

Поговорки, по мнению В. Г. Гака, - это литературно-разговорные, обиходно - разговорные и просторечные устойчивые фразы, передающие только частный смысл. А значит, они не содержат обобщений о закономерных связях действительности, как пословицы, и применимы лишь

к единичным, конкретным ситуациям, например: *C'est trop fort!! - Это уже чересчур!*; *C'est a mourir de rire! - Ну, это курам на смех!*

По замечанию исследователя, пословицы и поговорки обладают устойчивостью словарного состава и грамматической структуры, становясь частью контекста, они полностью сохраняются как устойчивые образования, и занимают грамматически независимое положение во фразе.

В.Г. Гак, также считает, что пословица является не только единицей языка и речи, но и отражают культуру и менталитет народа-носителя (Гак 1963: 241).

Пословицы характеризуются тем, что они советуют, рекомендуют, предостерегают или предупреждают человека, успокаивают, высмеивают и т.д.

Пословицы дают положительную или отрицательную оценку поведения, поступка или ситуации. Они могут служить весомыми аргументами, оказывая сильное влияние на собеседника своей выразительностью, или с их помощью выразить свою мысль в обобщенной краткой форме.

Однако, не всякое высказывание становилось пословицей, а только то, которое согласовывалась с образом жизни и мыслями множества людей, такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из поколения в поколение

Пословично - поговорочные выражения утверждают или отрицают что-либо в уверенности, убеждая в том, что всё ими сказанное является истиной. Благодаря своим созвучиям, рифмам и ритмике, пословицы легко запоминаются и крепко закрепляются в памяти. Они были сформулированы народом, без грамматических и лексических навыков, поэтому это был единственный для них способ передать жизненный опыт и свои наблюдения. Во всех современных языках, в том числе во французском широко представлены пословицы и поговорки. Их частое употребление в устной и

письменной речи объясняется, тем, что они придают ей особый колорит, делают более образной и выразительной. Пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

В народной речи к пословицам близки поговорки. Эти два жанра фольклора сходны по своей краткости, поэтической выразительности, силе суждения, но, тем не менее, есть и отличия, которые существуют между пословицами и поговорками (Arnaud 1991: 5-8).

По замечанию Т.М. Акимовой, пословицы - законченные суждения, предложения, имеющие подлежащее и сказуемое, а поговорки представляют собой только меткий намек на суждение. Чтобы доказать эту разницу, она приводит следующее сравнение: «Чужими руками жар загребать» является поговорка, так как в ней нет суждения, вывода, но если ее дополнить наречием: «Чужими руками жар загребать легко», то поговорка превратится в пословицу.

В. П. Аникин указывает на то, что поговорка имеет намек на суждение чего - либо, в этом заключается разница между пословицей и поговоркой (Аникин 1988).

По мнению В. А. Жукова, пословицы и поговорки возникают в нашей памяти во время разговора, при определенных ситуациях. Они вошли в повседневную речь, и именно в речи раскрывают свои настоящие свойства (Жуков 1966).

Поговорка, больше чем пословица, передает эмоционально - экспрессивную оценку разных жизненных явлений и существует в речи для того, чтобы выражать, чувства говорящего.

Основным отличием пословицы от поговорки считается переносный смысл, которым обладает пословица, и отсутствие его у поговорки.

Ученые – лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению в вопросе разграничения понятий между пословицей и поговоркой.

Основная трудность определения понятия пословицы заключена в общеупотребительности и одновременно в исторической многозначности этого слова в русском языке. Другая проблема состоит в том, что в настоящее время пословица является объектом изучения в разных науках, таких как: фольклористика и лингвистика, которые обращают внимание на различные аспекты ее сущности и в соответствии с этим дают определения с нетождественными наборами признаков. Проблема лингвистического определения пословицы осложнена тем, что в ряду образований, иногда отождествляемых с пословицами, не найдены пока признаки, четко разграничивающие смежные единицы (Arnaud 1991: 14-18).

Кроме того, В.И. Даль считал, что поговорка может быть сведена к образному словосочетанию, пословице характерны другие отличительные свойства: иносказательность, краткость, прагматичный характер значения. В более поздних определениях обращено внимание на ритмическую организацию, поучительный характер и законченность суждения в пословице, отсутствие характера обобщения у поговорки, прямой, а не иносказательный смысл лексических компонентов поговорки в противоположность словам, употребленным в пословице, оформленность пословицы в виде завершеного предложения и совпадение синтаксической формы поговорки со словосочетанием (Даль 1984 : 171).

1.4. Отличительные особенности паремий и фразеологизмов

Все устойчивые фразы, имеющие структуру в предложении, выражающие обобщающее суждение о действительности и имеющие дидактическую цель, в работе называются фразеологизмами. Такие фразеологизмы могут быть подразделены на два типа: афоризмы и пословицы.

Пословицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых выражений. От фразеологизмов они отличаются в структурно-грамматическом плане, то есть представляют собой законченное предложение (Бережан 1988 : 26).

Н.Ф. Алефиренко считает, что пословицы и поговорки отличаются от фразеологизмов в структурно-семантическом отношении. В основе их целого смыслового содержания находятся не понятия, а суждения, поэтому пословицы и поговорки не могут считаться лексическим значением, которое присуще фразеологизмам. Смысловое значение можно понять только через полное предложение, в то время как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием (Алефиренко 2004: 251).

Г. Л. Пермяков считает, что к фразеологизмам относятся только такие пословицы, в которых имеется наличие либо полного, либо частичного переосмысления (Пермяков 1988: 114).

Считается, что пословицы - афоризмы являются переходным явлением между свободными предложениями и фразеологизмами в силу своей двойственности: с одной стороны, они устойчивы, с другой - в них отсутствует переосмысление. Однако эти два типа устойчивых фраз называются одним термином - «пословицы», т. к. и первый и второй типы фраз составляют неразрывный комплекс, в основе которого лежат такие общие черты, как, дидактичность, устойчивость, выражение обобщающих суждений о мире. Следует выделить два типа пословиц, которые можно было бы назвать терминами «пословицы - афоризмы» и «образные пословицы», совокупность которых, должна обозначаться одним термином - «пословицы», что подчёркивает их единство.

Как говорилось выше, пословицы и поговорки отличаются не только от фразеологизмов, но также от крылатых слов и выражений.

Крылатые выражения – это устойчивые образные выражения, усвоенные из фольклорных или научных источников, высказывания

выдающихся личностей. Употребляются они в переносном смысле и выступают как стилистическое средство выразительности текста (Носова 2008: 543).

С.Ф. Баранов определил отличие пословиц и поговорок от крылатых выражений. Пословицы и поговорки имеют народное, а не книжное происхождение. Однако, как замечает исследователь, далеко не всегда удается определить, какое выражение принадлежит автору, а какое пришло их устной речи.

По исследованиям Н.М. Шанского, пословицы отличаются от фразеологических единиц следующими признаками:

1) Логически. Пословицы адекватны суждению и побуждению, в то время как фразеологические единицы - понятиям;

2) Грамматически. В отличие от фразеологизмов, пословицы имеют форму предложения, а не словосочетания;

3) Прагматически. Могут служить дидактическим целям, что для фразеологических единиц не характерно. Пословицы - автосемантические тексты, встроенные в дискурс.

При более четком анализе пословиц и поговорок в качестве фразеологических единиц, необходимо отметить, что в исследованиях многих ученых не прослеживается конкретного разделения фразеологических единиц на пословицы и поговорки, а сам термин «пословица» в качестве обозначения, как пословицы, так и поговорки, соотносится лишь с термином «фразеологизм» (Шанский 1985:71-74).

По мнению А.И. Молоткова, пословица в обобщенном виде конкретизирует свойства людей и явлений, даёт им оценку или описывает образ действий.

В трудах немецких ученых отмечаются значительные различия между пословицей и фразеологизмом. Так, Хойзерманн считает, что пословицы

представляют собой микротексты, то есть при употреблении их в речи они не воспроизводятся, как лексические единства, а цитируются.

В.П. Жуков добавляет к имеющимся различиям еще одно свойство, пословицы в силу своей двупланности, а также поговорки и крылатые изречения, использующиеся в буквальном и переносном смысле, состоят из слов с самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, чьи компоненты полностью или частично лишены семантической самостоятельности (Жуков 1966).

Так, пословица «Кашу маслом не испортишь» может быть употреблена в прямом и в переносном смысле. Фразеологизмы не могут одновременно употребляться в буквальном и переносном значении. Но есть и ряд общих черт, присущих как фразеологическим единицам, так и пословицам, и поговоркам, что позволяет включить их в состав фразеологического корпуса языка:

- 1) известность выражения в конкретном языке;
- 2) устойчивость;
- 3) воспроизводимость в речи как самостоятельной языковой единицы;
- 4) образная мотивированность;
- 5) эмоционально - экспрессивная, оценочная и стилевая окраска.

Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, не имеют актуального членения.

В пословицы и поговорки могут переходить крылатые выражения, если забывается их литературный источник. С точки зрения современного языкового сознания такие крылатые выражения, как: «В чужом глазу сучья видим, а в своем бревен не замечаем», «Делу время, а потехе час», «С милым рай в шалаше» и др., уже воспринимаются как пословицы (Архангельский 1964:37).

Следующее различие между пословицей и фразеологизмом состоит в том, что пословица исторически зафиксирована в ее устоявшейся форме. Фразеологизмы в этом отношении не ограничены историческими рамками. Они представляют собой общее языковое явление, и постоянно появляются новые фразеологизмы, в то время как старые выходят из употребления, что свойственно лексическим единствам.

Кроме отличий у пословицы и фразеологизма французские исследователи выделяют ряд общих признаков: для пословиц характерен постоянный неизменный лексический состав, в большинстве случаев они имеют метафорическое обобщенное значение, которое не соответствует обстоятельствам в предложении: «Si l'on n'est pas brulé par le feu, on est **noirci** par la fumée» - с кем поведёшься, от того и наберёшься.

Однако проблема лингвистического исследования стоит не только в различиях между фразеологизмами и пословицами, но и какое место во фразеологии занимают поговорки и пословицы. Спорным остается вопрос об их сущности, месте среди смежных явлений и вхождении в состав фразеологии. Выше описанные наблюдения можно выразить следующим образом:

Пословицы не имеют отношения к фразеологии, так как они не поддаются идентификации при помощи слов-синонимов в отличие от идиоматических выражений. Часть пословиц, употребляющихся в речи, употребляемые к определенной ситуации в качестве назиданий, напоминаний о добытых в жизни наблюдениях, не относится к фразеологии, а вот часть пословиц, которые утратили связь с ситуацией, из которой они произошли, имеет отношение к фразеологическим единицам (Критская 1963:12-15).

Основными признаками фразеологических единиц является их устойчивость в языке и воспроизводимость в речи, поэтому некоторые ученые допускают употребление термина фразеологическая единица, фразеологический оборот или фразеологизм по отношению к пословицам и

поговоркам в качестве родового.

Концепция предположения пословицы, как особой номинативной единицы, называющей ситуацию, точно так же как и указание на нелексичность фразеологизмов (например, фраза «как с гуся вода», которую нельзя заменить одним словом) показывают, что кажущаяся очевидность разделения объектов фразеологии и паремиологии может быть поставлена под сомнение. Отсюда широкое понимание фразеологичности, при котором паремии могут рассматриваться как один из объектов фразеологии. В качестве подходящих признаков, позволяющих отнести пословицы к фразеологии, можно перечислить следующие:

- 1) устойчивость состава, структуры и значения;
- 2) воспроизводимость в речи в готовом виде;
- 3) семантическое преобразование компонентов или семантический сдвиг (Назарян 1996:10-14).

Многие исследователи, такие как: А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский, А.В. Кунин, Л.И. Ройзензон, И.И. Чернышева, В.Г. Гак, А.Г. Назарян, сближали фразеологизмы и пословицы по этим признакам. Н. М. Шанский объединяет в одну группу наличие двух основных признаков: воспроизводимость и сверхсловность.

Проанализировав работы В. В. Виноградова по фразеологии, В. Л. Архангельский обнаружил в них что, основоположник русской фразеологии относил пословицы в разряд фразеологических единств, обращая внимание на неопределенность данного разряда языка, так как фразеологические единицы наиболее близки по составу и структуре среди всех других языковых явлений (цит. по Архангельский 1964)

Также он мотивирует включение пословиц во фразеологию наличием у них пяти признаков, замеченные и у фразеологических единиц со структурой словосочетания:

- 1) воспроизводимости в речи,

- 2) семантической целостности,
- 3) общеупотребительности,
- 4) постоянства компонентного состава,
- 5) постоянства грамматической формы

Другая сторона заключается в отрицании возможности относить поговорки к кругу фразеологических единиц. В современной науке так же считают Ю. А. Гвоздарев, А. И. Молотков, С. И. Ожегов, В.П. Жуков, В.П. Фелицына, В. Н. Телия, М.Т. Тагиев, Н.Н. Амосов, А.М. Бабкин.

По их мнению, семантическое и логическое объединение разных языковых явлений на основе признака воспроизводимости приведет к нарушению границ фразеологии как науки и нечеткости представления о круге ее объектов. К числу критериев разграничения фразеологизмов и поговорок относится синтаксический статус отрезка речи, функционирующего как клишированный. Согласно Г.Л. Пермякову, если клишированный отрезок речи представляет собой типичное словосочетание, то он подлежит рассмотрению со стороны фразеологии. Если этот клишированный отрезок речи представляет собой типичное окончание предложения или два и более таких предложений, то его нужно отнести к поговорковедению (Пермяков 1984).

В.Н. Телия отрицает включение поговорок в подсистему фразеологии, а также и другие вышеперечисленные ученые по-разному определяют их статус. В.Н.Телия относит поговорки к народному творчеству и полагает спорным причисление их к числу элементов языковой системы. Она выдвигает на первый план двуплановость поговорок и пословиц как следствие не внутриязыковых закономерностей, а условий жанра и его притчевого характера. Воспроизводимость осуществляется цитированием этих выражений как народного мнения о ценности (Телия 1996).

Вопрос о том, являются ли поговорки и пословицы составной частью фразеологии или самостоятельным разделом языка, до сих пор остается открытым.

1.5. Роль фразеологических единиц и паремий в языке.

Фразеология свойственна каждому современному языку, поэтому это неотъемлемая часть любого живого языка и общества в целом. Фразеологизмы, пословицы, поговорки и крылатые фразы играют важную роль в системе языка. Этому свидетельствуют многие факторы.

Фразеология многих языков необыкновенно многообразна по своему составу и характеризуется большими стилистическими возможностями. Фразеология увлекает своей экспрессивностью, возможностью положительно или отрицательно оценивать явление, выражать одобрение или осуждение. Богатство словаря и фразеологии позволяет избегать тавтологии в устной и письменной речи, повторения одних и тех же словосочетаний, делает речь разнообразнее и богаче (Виноградов 1946: 57).

Наличие пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений свидетельствует о богатстве и красоте речи. Они не только усиливают ее выразительность, но и придают остроту и углубляют ее содержание. Особенно интересным является употребление фразеологических единиц в составе пословиц и поговорок. Лексический состав любого языка мира охватывает огромное количество речевых конструкций. Английский язык является одним из древнейших языковых образований с многолетней историей развития и богатым словарным запасом. На протяжении веков в нем накопилось большое количество фразеологических выражений, которые были когда-то сказаны кем-то, понравились людям и закрепились в языке, будучи удачными, пронизательными и красивыми (Снегирев 1995: 228).

Как уже было отмечено ранее, пословицы фигурируют в речи в форме законченного предложения, выражая, таким образом, законченную мысль, что позволяет отнести их к категории умозаключений. Если пословица является умозаключением, следовательно, она может употребляться при аргументации и критической дискуссии. При критической дискуссии

пословицы играют особую роль, поскольку они, в силу своей общеизвестности, позволяют просто и понятно донести до собеседника ту или иную точку зрения. Следовательно, пословицы упрощают процесс коммуникации и делают его более эффективным.

Такие фразеологические единицы как пословицы, выполняют в речи специфическую функцию, а именно:

1) Коммуникативная. Эта функция является основной для языка и проявляется в любой подаче информации.

2) Познавательная. Основным момент познавательной функции можно приравнять с поучительной функцией паремий. Пословицы с поучительным смыслом несут в себе урок.

3) Регулятивная. Одна из основных функций пословиц, которая регулирует поведенческие нормы. Например: «В чужом глазу соломинку видишь, в своем бревна не замечаешь». Регулятивную функцию, можно разделить на две подгруппы: моделирующую и прогностическую. Паремии, выполняющие моделирующую функцию, описывают жизненную ситуацию. Прогностической функции заключается в предвещании будущего. Часто само пословичное изречение строится на основе прогноза. Например: «Поспешишь - людей насмешишь», «С кем поведешься - от того и наберешься».

4) Эмоционально-экспрессивная. Выражает чувства и эмоции говорящего по отношению к человеку или к определенной ситуации. Например: «Старая любовь не ржавеет».

5) Эстетическая. В речи пословица, выполняющая данную функцию, является не только способом оценки, но и самоцелью. Пословица дается как обобщенный вывод, констатирующий вневременную закономерность. Например: «Конец - делу венец».

6) Развлекательная. Данная функция свойственна паремиям всех типов, основной целью которых является добавление к ситуации комедийного смысла. Например: «Муж и жена - одна сатана».

7) Орнаментальная. Цель данной функции - украшение речи, придание ей особого народного колорита, что часто встречается в средствах массовой информации. Но такая функция менее характерна для разговорной речи. Например: «Платон мне друг, но истина дороже».

8) Паремии дают возможность ярко и сжато выразить мысль, метко и кратко охарактеризовать явление, ситуацию, отношение человека, а также выразить свои чувства в литературной форме (Носова 2008:546).

Выводы по ГЛАВЕ I

Фразеология как наука начала формироваться еще в 16 веке, и с тех пор, изучением этой дисциплины занимаются различные лингвисты и филологи, такие как: А. Г. Назарян, В. Г. Гак, В. Н. Телия, А.А. Потебня, В.П. Архангельская, среди которых особый вклад в развитие этой науки внесли Ш.Балли, и В.В. Виноградов.

Термин «фразеология» в современной лингвистике имеет несколько определений, что объясняется направленностью внимания каждого исследователя на том или ином аспекте данной области языкознания. Определением, наиболее точно характеризующим фразеологию как науку считается, следующая формулировка. Фразеология - это раздел языкознания, который изучает фразеологизмы, то есть семантически целостные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи, в готовом виде.

Значительное место во фразеологическом фонде языка занимают паремии. Паремиология рассматривается как подраздел фразеологии, в котором изучается структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и поговорками.

Паремия – законченное высказывание в виде пословицы, аксиомы, древнего устойчивого выражения, однако в богословской литургии – это элемент богослужения или отрывок из Священного писания.

Среди французских исследователей, изучающих паремиологию следует отметить Пьер Арно, Бельгийского этнолога Франсуа-Мари Роде-жем, Марио Маркон и Морис Гросс. Начало паремиологическим исследованиям в России было заложено В.И. Далем. Большой вклад в паремиологию как науку сделал выдающийся советский фольклорист Г.Л. Пермяков.

Социолингвистические исследования показывают, что в реальном речевом узусе пословицы продолжают оставаться весьма актуальными составляющими живого дискурса. Особенно, привлекает паремиологов

анализ функционирования пословиц в художественном тексте и в средствах массовой информации, а крылатые фразы из фильмов, многократно повторяемые благодаря рекламе и средствам массовой коммуникации, и активно используемые в речи наших современников, изучаются как паремиологические единицы.

Пословицы и поговорки стали объектом изучения такого нового раздела фразеологии как паремиология.

Руководствуясь определениями терминологических словарей, пословица – это жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме. Поговорка - образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни, в отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла. В народной речи к пословицам близки поговорки и эти два жанра фольклора сходны по своим характеристикам. Но все же основным отличием пословицы от поговорки считается переносный смысл, которым обладает пословица, и отсутствие его у поговорки.

Вопрос о том, являются ли пословицы и поговорки составной частью фразеологии или самостоятельным разделом языка, до сих пор остается открытым. Пословицы и поговорки отличаются не только между собой, но и от фразеологизмов и крылатых выражений. У пословиц, поговорок и фразеологизмов имеется ряд сходств и различий. От фразеологизмов они отличаются в структурно-грамматическом плане, то есть представляют собой законченное предложение, а также в структурно-семантическом отношении, то есть смысловое значение пословиц можно понять только через полное предложение, в то время как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием. Основным сходством являются: устойчивость структуры и значения, воспроизводимость в речи в готовом виде, и постоянный

неизменный лексический состав. Но на этом различия и сходства между этими языковыми единицами не заканчиваются.

Паремии играют важную роль в языке, так как они обладают большим количеством преимуществ, используя их в речи. Паремии дают возможность ярко и сжато выразить мысль, метко и кратко охарактеризовать явление, ситуацию, отношение человека, а также выразить свои чувства в литературной форме.

ГЛАВА II. Семантико-синтаксические особенности французских паремий

2.1. Источники происхождения французских паремий

Для рассмотрения истоков происхождения русских и французских пословиц, необходимо ответить на вопрос - что общего между пословицами разных народов. На этот вопрос паремиологи отвечают по-разному. Некоторые паремиологи видят в таком сходстве влияние этнического и языкового родства народов, другие считают такое сходство влиянием хозяйственных и культурных контактов, а также результатом схожей истории и идеологии. Однако одинаковые по смыслу пословицы наблюдаются не только у народов, имеющих родство и общую историю, но и среди тех народов, которые не состоят ни в родстве, ни в контактах, и с разной историей. Остается вопрос в том, что есть общего в пословицах и в поговорках.

Принято считать, что пословицы являются отражением национального характера. Тем не менее, некоторые из них имеют эквивалент у других народов. Различия наблюдаются лишь в предметно-образной сфере.

В отличие от других жанров фольклора, способ появления пословиц и поговорок предположительно можно определить, например: сказки, былины, исторические песни. Летописные своды, устные повествовательные и лирические тексты, дошедшие до наших времен, таким образом сохранили пословицы и поговорки, которые свидетельствуют о разном мировоззрении людей (Даль 1984: 426).

Первыми пословицами во Франции до X в. были самые употребительные пословицы и выражения античности, в частности, греко-римской литературы, истории, мифологии, Библии и т.д. Эти пословицы

практически не переводились на старофранцузский язык, а воспроизводились в первоначальном варианте на латинском языке. Постепенно они стали переводиться не только на французский, но и на другие языки.

В пословицах и поговорках отображены различные социальные отношения. Однако, пословица и поговорка не может существовать и употребляться так же активно, как во времена ее появления, так как их существование определено востребованностью и степенью варьирования. Далеко не все записанные русскими фольклористами XIX века пословицы и поговорки можно назвать актуальными, востребованными и общеупотребимыми, но они представляют интерес для историков, искусствоведов, фольклористов. Стоит вопрос о том, кто именно является родоначальником пословиц и поговорок. По общественному мнению, им является народ. Такой ответ обосновывается спецификой устного народного творчества. Предположительно, можно определить, как появлялись одни из первых пословиц и поговорок. Сказанное кем-то суждение или умозаключение было подмечено, а затем закрепились в местном диалекте.

На современном этапе, начиная с XX и XXI века, наблюдение появления новых пословиц и поговорок гораздо проще, так как их можно фиксировать, с помощью виртуального пространства создаваемом телевидением и другими способами медийного пространства. Но прежде чем удачно и образно оформленное высказывание станет пословицей, должно пройти время, пока это высказывание не наберет ту актуальность и востребованность, которая позволит ему называться пословицей или поговоркой. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания и произносящему не важно, кто является ее основателем. Нельзя отрицать тот факт, что эти пословицы могли быть частью устной традиции еще задолго до того, как они обрели свою письменную форму. Благодаря распространению печатного слова,

высказывания грамотных личностей, все чаще стали попадать к простым людям, которые обращали их в пословицы (Назарян 1987;1996).

На основе вышесказанного, необходимо рассмотреть общие и различные источники происхождения французских и русских пословиц, выделив из них общие и различные для этих двух народов:

1. Пословицы библейского происхождения. Библия - самая читаемая книга в мире, впитала в себя мудрость столетий. Сейчас многие не задумываются, что пословицы, употребляемые в повседневной жизни, заимствованы из Библии. Большое количество библейских истин стали употребляться в христианском мире все чаще и приобрели статус пословицы:

– *Chacun porte sa croix* – Каждый несет свой крест;

– *Oeil pour oeil, dent pour dent* – *Око за око, зуб за зуб* - взято из Ветхого Завета.

Есть также заимствования и из Нового Завета, в основном из речи Иисуса Христа, например:

– *Ne jugez point afin que vous ne soyez point jugés*– Не судите, да не судимы будете. Евангелие от Матфея, Ветхий Завет.

– *Qui cherche, trouve* – *Кто ищет, тот найдет*. Более древняя форма - *Cherchez et vous trouverez* – Ищите да обрящите. Евангелие от Матфея;

– *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* – Возлюби ближнего как самого себя;

– *À bon entendeur, salut* – *Имеющий уши да услышит*. Евангелие от Матфея, 13, 43;

– *Croyez cela et buvez de l'eau claire* – Блажен, кто верует;

– *Heureux les pauvres en esprit* – Блаженны нищие духом. Евангелие от Матфея, 5, 3;

– *Ne jetez point vos perles devant les pourceaux* – Не мечите бисер перед свиньями. Евангелие от Матфея, 7, 6;

– *Je m'en lave les mains* – Я умываю руки (отстраниться от ответственности). Евангелие от Матфея, 23, 24;

– *On voit une paille - dans l'œil du voisin, on ne sent pas une poutre dans le sien* - В чужом глазу видим сучок, в своем бревна не замечаем. Евангелие от Матфея, 7, 3 (от Луки, 6, 42);

– *Nul n'est prophète en son pays* –Нет пророка в своем отечестве. Евангелие от Иоанна, 4, 44;

– *Qui de glaive vit, de glaive périt* – Кто с мечом придет, от меча и умрет. Евангелие от Матфея, 26, 52;

– *L'esprit est prompt, mais la chair est faible* - Дух крепок, а плоть слаба.

2. Высказывания, связанные с верой в Бога. Религия оказывает огромное влияние на становление народа, а также ее поведенческие концепции, нравственные и моральные установки, что не может не найти своего отражения в языке. Помимо цитат из Библии, народ сам стал автором многих изречений на религиозную тематику, которые вошли позднее в основной фонд языка и стали общеупотребительными. Наиболее ярко в таких пословицах выражается концепт «Бог» («Dieu»). Рассмотрим некоторые из них:

– *L'homme propose et Dieu dispose* – Человек предполагает, а Бог располагает;

– *À qui se lève matin, Dieu prête sa main* – Кто рано встает, тому Бог подает;

– *Pour soi et Dieu pour tous* - Всяк про себя, а Господь по всех;

– *Quand Dieu quelqu'un veut châtier, de bon sens le fait varier* – Кого Бог хочет наказать, у того отнимает разум;

– *Dieu ne veut pas la mort du pécheur* – Бог милостив к грешникам;

– *Il faut rendre à César ce qui est à César* – Богу богово, а кесарю кесарево.

Такого рода пословицы, были образованы на основе религиозных догм. Богобоязненные люди, остерегались наказания, и среди народа ходили такие изречения, которые частично отражали их веру и библейские истины (Исай Золотницкий 2000).

3. Наследие античного мира. Заимствования из латинского языка. Многие выражения существовали еще в Древней Греции и в Древнем Риме, и являются заимствованием из латинского языка. Переведенные на множество языков, они прочно вошли в языковой фонд европейских народов:

– *Finis coronat opus - La fin couronne l'oeuvre* – Конец - делу венец;

– *Haéret míhi in súmmis lábris - Avoir un mot sur le bout de la langue* - Слово вертится на языке;

– *Clavo clavo pellitur - Кол колом выбивают. Un clou chasse l'autre* - Клин клином вышибают;

– *Dum spiro, spero - Tant que je respire, j'espère* – Пока живу, надеюсь;

– *Repetitio est mater studiorum - Répétition est mère d'apprentissage*

Повторение – мать учения;

– *Nullum malum sine aliquo bono - Il n'est mal dont bien ne vienne, A quelque chose malheur est bon* - Нет худа без добра. Плиний Старший, «Естественная история», XXVII, 2;

– *Equi donāti dentes non-sunt inspiciendi - A cheval donné on ne regarde pas à la dent* - Дареному коню в зубы не смотрят;

– *Homo sum, humāni nihil a me aliēnum puto - Je suis homme et rien de ce qui est humain ne m'est étranger* - Я - человек, и ничто человеческое мне не чуждо. Теренций;

– *Nulla calamitas sola - Никакая печаль не бывает одна. Un malheur ne vient jamais seul* - Беда не приходит одна;

– *Procul ex oculis, procul ex - Loin des yeux, loin du cœur* - С глаз долой, из сердца вон;

– *In cauda venenum - Le venin est à la queue* – Не бойся начала, а бойся конца. В старину существовала такая примета, буд то у змеи яд находится на конце хвоста;

– *Si fueris Romae Romano vivito more – Il faut vivre à Rome comme à Rome* - соотв. русскому – *С волками жить - по-волчьи выть*. Досл. перевод: «Если находишься в Риме, то живи, как римляне» (Исай Золотницкий 2000).

4. Классическая литература. На современном этапе, пословицы теряют свою прежнюю форму, и непроизвольно забывается, что взяты они были из литературных произведений классических авторов. Из русской литературы были взяты следующие выражения:

Многие удачные выражения из известной комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума», но лишь у некоторых присутствует эквивалент:

– *Молчалины блаженствуют на свете;*

– *Служить бы рад, прислуживаться тошно;*

– *Блажен кто верует – Croyez cela et buvez de l'eau claire* (также из Ветхого завета);

– *Не поздоровится от эдаких похвал;*

– *И дым отчества нам сладок и приятен - où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille;*

– *Счастливые часов не наблюдают.*

Из произведений А.С. Пушкина:

– *Любви все возрасты покорны – L'amour est de tous les âges;*

– *Мы все глядим в Наполеоны.*

Некоторые изречения, заимствованные из произведений французских авторов, распространились не только во Франции, но и далеко за ее пределами, войдя в общеупотребительный фонд русского языка, как например, выражения, взятые из 4-томного произведения «Гаргантюа и

Пантагрюэль», написанного выдающимся писателем эпохи Возрождения Франсуа Рабле:

– *-L'appétit vient en mangeant* – Аппетит приходит во время еды;

– *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud* – Куй железо, пока горячо;

– *Tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles* - Всё к лучшему в этом прекраснейшем из миров. Фраза, принадлежащая одному из героев произведения Вольтера «Кандид, или оптимизм»;

– *Mais où sont les neiges dantan?* – И где же прошлогодний снег?

Строчка известного французского автора Франсуа Вийона;

– *-Voilà pourquoi votre fille est muette.* Смысл: Невнятное объяснение;

Изречение позаимствовано из одной комедии Ж.Б. Мольера, а также и другие его поговорки:

– *Il vaut mieux encore être marié qu'être mort* – Лучше еще раз жениться, чем умереть;

– *La femme est un certain animal difficile à connaître* – Женщина – существо, которое трудно понять;

– *On ne meurt qu'une fois, et c'est pour si longtemps!* – Умирают один раз, но надолго;

Так же богато цитатами и пословицами одно из лучших произведений известного французского писателя Ромена Роллана «Кола Брюньон»:

– *Chercher l'amour dans un époux est aussi fou que puiser l'eau dans un cribleau* – Искать любви в муже – черпать воду в луже;

– *Il n'y a pas de triste époque, il n'y a que de tristes gens* – Не бывает мрачных времен, бывают только мрачные люди;

– *Une femme ne cèle que ce qu'elle ne sait pas* – Женщина молчит только о том, чего не знает;

– *À beau penser qui n'agit point!* – Что толку думать сложа руки;

Сент- Экзюпери:

– *Ce qui fait la beauté des choses est invisible* – Истинная красота всегда скрыта;

– *Fais de ta vie un rêve, et d'un rêve, une réalité* – Сделать из своей жизни мечту, а из мечты – реальность;

– *Il faut chercher avec le cœur* - Нужно искать сердцем.

Цитата французской пистальницы Жорж Сан из новеллы «Melchior» (1832) - *Un grand amour rend légers tous les maux qui nous semblent trop lourds à porter seul; L'amour est l'aspiration sainte de la partie la plus éthérée de notre être vers l'inconnu* - из романа «Lélia» (1833);

Из произведения Альберта Камю «Праведники» – *L'amour, c'est l'amour absolu, la joie pure et solitaire, c'est celui qui me brûle.* – Досл. – Любовь – это абсолютная любовь, радость – чистая и одинокая, это то, что меня

5. Басни. Многие пословицы, вошедшие в речь, были придуманы великими баснописцами своего времени - Эзопом, И.А. Крыловым, Ля Фонтеном. Из басен, отражающих народный опыт, житейскую мудрость и поучения, были взяты метко сказанные выражения, которые в последующем стали употребляться среди народа, и закрепились в устной речи, как пословицы. Следующие примеры пословиц и поговорок:

Эзоп:

– *Пригрели змейку, а она тебя за шейку.* Из басни «Крестьянин и змейка»;

И.А. Крылов:

– *Скупой теряет всё, желая всё достать.* Басня «Скупой, и Курица»;

Из произведений Ля Фонтена:

– *Aide-toi, le ciel t'aidera* – помоги себе сам, а Бог тебе поможет;

– *Aimez, aimez, tout le reste n'est rien* – Любите, а остальное – пустяк;

– *Belle tête, dit-il, mais de cervelle point* – В красивой головке нет ума;

– *Un tiens vaut mieux deux que tu l'auras* – Лучше синица в руке, чем журавль в небе. *Le Petit Poisson et le Pêcheur*;

В тоже время есть одинаковые изречения, принадлежащие Крылову и Ля фонтену:

– *La raison du plus fort est toujours la meilleure* – У сильного всегда бессильный виноват;

– *Mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami* – Услужливый дурак опаснее врага.

6. Авторские. Несомненно, у зарождения каждой пословицы стоит определенный основатель. Появление пословиц происходит не только на основе заимствования из разных источников, но могут переходить из уст в уста сказанные известными личностями и закрепляться в устной речи народа передаваясь поколениями.

Как уже упоминалось ранее, на современном этапе в XX и XXI веке мы можем отследить рождение новой пословицы, благодаря мультимедийным технологиям, широким средствам массовой информации, телевидению и сети интернет. Вот таким образом появилась пословица «*Хотели, как лучше, а получилось как всегда*». Автором этого выражения, которое в последующем закрепилось как поговорка, является премьер-министр РФ в 1990-х гг. В.С. Черномырдин.

Но, иногда можно отследить появление и более ранних пословиц, если с их происхождением связан всемирно известный исторический факт, или письменный источник сохранил запись о нем.

Например:

– *Il n'y a que le premier pas qui coûte* – Главное - сделать первый шаг, Труден только первый шаг. В просторечье звучит так – *Главное только начать, а дальше будет легче*. Возникло на базе исторической фразы, принадлежащей маркизе дю Деффан (1697-1780), которая обменивалась письмами с Вольтером и другими видными писателями XVII века.

– *Le cœur n'a pas de rides* – Сердце не стареет – Слова Мадам де Севинье, французская аристократка и писательница XVII века, известная своей перепиской с дочерью.

Интересные цитаты на тему любви из личного дневника Анри-Фредерика Амиэля:

– *L'amour est un secret entre deux cœurs, un mystère entre deux âmes;*

– *L'amour véritable se reconnaît à deux signes authentiques, la constance et l'oubli de soi.*

Цитаты Гюстава Флобера, письмо Луизе Колет:

– *L'amour est une plante de printemps qui parfume tout de son espoir, même les ruines où il s'accroche;*

– *Quand on aime, on aime tout. Tout se voit en bleu quand on porte des lunettes bleues;*

– *L'amour, après tout, n'est qu'une curiosité supérieure, un appétit de l'inconnu qui vous pousse dans l'orage, poitrine ouverte et tête en avant;*

– *Voilà le commencement de la fin* – Это начало конца. Высказывание принадлежит Ш.М. Талейрану о начале отступления французских войск из России в 1812 г;

– *Et ceux qui ne font rien ne se trompent jamais* - Не ошибаются те, кто ничего не делает. Французский писатель, драматург, журналист -Т. де Банвиль;

– *Les vrais paradis sont les paradis qu'on a perdus* – Истинный рай - потерянный рай. Высказывание принадлежит французскому писателю Марселю Прусту;

– *On ne meurt qu'une fois / On ne meurt qu'une fois, et c'est pour si longtemps* - Двум смертям не бывать, одной не миновать. Слова Жана-Батиста Мольера;

– *Tel en pleurera qui maintenant en rit* – Кто над этим сейчас смеется, завтра над этим заплачет. Русский эквивалент – Смеется тот, кто смеется последний. Переписка королевы Анны Австрийской, жены Людовика XIII;

– *Paris vaut bien une messe!* – Париж стоит мессы! Фраза, приписываемая Генриху Наварскому, произнесенная им в 1593г. при принятии католической веры, чтобы вступить в Париж и занять французский трон, стали поговоркой. В своем современном значении фраза означает уступку или жертву, позволяющую получить взамен большую выгоду.

Проанализировав источники происхождения пословиц, были определены общие для французских и русских пословиц. Это прежде всего: библейские цитаты, латинские изречения, высказывания на религиозную тематику, а также басни и классическая литература, отдельно можно выделить авторские изречения, вошедшие в народ и укрепившиеся со временем в пословицы.

2.2. Семантика фразеологизмов-пословиц

Существует огромное множество пословиц и поговорок, которые следует сгруппировать по различным семантическим группам для дальнейшего их анализа. Однако необходимо их разделить не только по семантическим группам, но и по способу употребления.

1) Пословицы, не употребляющиеся в буквальном смысле в настоящее время (на современном этапе). Сюда можно отнести пословицы следующего типа:

– *Pot fêlé dure longtemps*- Битая посуда два века живет/ Живучее дерево - скрипучее;

– *Chercher une épingle dans une botte de foin* – Искать иголку в стоге сена

– *À cheval donné on ne regarde pas à la dent* – Дареному коню в зубы не смотрят;

– *Faute avoué est à demi pardonnée* – Повинную голову меч не несет;

– *Le jeu ne vaut pas la chandelle/ La gaine ne vaut pas la dépense* – Игра не стоит свеч;

– *Chaque médaille a son revers* – У всякой медали есть обратная сторона;

– *Tel père telle fils, telle mere telle fille/Chat et chaton chassent le raton* - Яблоко от яблони недалеко падает;

– *Battre le fer faut tandis qu'il est bien chaud*- Куй железо пока горячо.

2) Пословицы, отличающиеся своей двузначностью - буквальным и переносным смыслом. В речевой практике пословицы этого типа, как правило, реализуются в переносном смысле. Но встречаются случаи, когда одна и та же пословица встречается в одних контекстах в прямом смысле, а в других - в переносном:

– *L'appétit vient en mangeant* – Аппетит приходит во время еды;

– *L'abondance de biens ne nuit pas* - Кашу маслом не испортишь;

– *Souvent la plus belle pomme est véreuse* – Не все то - золото, что блестит/ Внешность - обманчива;

– *Les gros poissons mange les petits* – Большая рыба маленькую целиком глотает;

– *Les enfants samusent, les nourrices ont beau* – Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало;

– *Puiser l'eau dans un crible* – Черпать воду решетом;

– *Pour manger la noix, il faut casser la coque* – Любишь кататься, люби и саночки возить;

– *Poin de fumée sans feu/ Il faut bien qu'il soit vrai ce que tout le monde dit*
– Нет дыма без огня.

В Данных группах французских пословиц, есть те, которые имеют русский эквивалент, и структура строения совпадает, однако, во французской пословице имеются два ее варианта, в то время как в русском языке всего лишь один ее эквивалент, и наоборот.

3) Пословичные выражения, употребляющиеся только в буквальном смысле. Сюда относятся, например:

– *Il faut être sage avec sobriété / On lie bien le sac avant soit plein* – Всему знай меру;

– *Des goûts et des couleurs il ne faut pas dispute* – О вкусах не спорят;

– *Longue langue, courte main/ Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs* – Много слов, мало дела / От болтуна мало толку.

В этой пословице наблюдаются различия при переводе на русский. Во французском варианте используются части тела для передачи смысла, в то время как русский вариант использует описательное поведение человека. Так же следует выделить два варианта перевода в обоих языках.

– *Qui ne risqué rien, n'a rien* – Риск – благородное дело; Сюда же можно добавить еще одну совпадающую по смыслу русскую пословицу для перевода французской: «*Кто не рискует, тот не пьет шампанского*», хотя она относится к другой семантической группе.

– *Un péché attire l'autre* – Дурной пример – заразителен. Дословный перевод французской пословицы звучит так: Один грех притягивает другой, имеется ввиду, что согрешив одинажды, согрешишь и дважды, тем не менее в русском языке переводится иначе, но смысл остается прежним.

– *Les spectateurs voient plus que les joueurs* – Со стороны виднее.

Французкая пословица полностью передает весь смысл, который хорошо отражается в русском эквиваленте, не смотря на то, что конструкция французской конструкции гораздо полнее русской.

– *On mange pour vivre, on ne vit pas pour manger* – Живем не для того чтобы есть, едим ради того, чтобы жить.

Среди пословиц, употребляющихся в переносном смысле, выделяется большое поле пословиц, которые используют животных для придания, какого-либо образа. Интересно, что пословицы разных культур могут использовать образ разных животных для передачи одной и той же мысли, однако встречаются такие пословицы, которые являются эквивалентами других, с использованием образа животных, но передающая совершенно другую мысль и наоборот.

Таким образом, проведя сравнительно - семантический анализ пословиц с наличием зооморфного элемента во французском и русском языках, их можно классифицировать по следующим группам:

1) идентичные или близкие по образной основе.

Несмотря на то, что в каждой стране присутствуют свои индивидуальные национальные особенности, тем не менее, у французского и русского народов встречаются пословицы близкие по значению. Пример таких пословиц:

- *Les rats quittent le navire qui coule* – Крысы бегут с тонущего корабля;
- *On prend les boeufs par les cornes et les hommes par les paroles* - Быков берут за рога, а людей ловят на слове;
- *Les gros poissons mangent les petits* – Большая рыба маленькую целиком глотает;
- *Qui se fait brebis, le loup la mange* – Кроткая овца, всегда волку по зубам;
- *Nourrir un serpent dans son sein* – Пригрел змейку на свою шейку;
- *Nu comme un ver* – Гол, как сокол;
- *La nuit tous les chats sont gris* – Ночью все кошки серы;
- *Le chat parti, les souris dansent* – Кот из дома, мыши в пляс;
- *Un bon renard ne mange point les poules de son voisin* – Близ норы лиса на промысел не ходит;

– *À méchant cheval, bon éperon* – Норовистому коню - хорошие шпоры.

– *Chien qui aboie ne mord pas* – Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой;

– *Quand le foin manque au râtelier, les chevaux se battent* – У пустого корыта и кони грызутся;

– *Nourris un corbeau, il te crèvera l'œil* – Вскорми ворона - он тебе очи выклюет;

– *À longle on connaît le lion* – По когтям узнают льва;

– *Corbeaux contre corbeaux ne se crèvent jamais les yeux* - Ворон ворону глаз не выклюет;

– *Coq est bien fort sur son fumier* – На своем дворе и петух силен / И петух на своем пепелище храбрится.

Перевод на русский язык показал, что к каждой французской пословице подбирается русский эквивалент. Пословицы двух языков абсолютно совпадают или отличаются лишь отдельные слова, использующие образ животного.

2) обобщающие во французском языке и конкретизирующие в русском языке. Во французских пословицах используется лишь вид животного, в то время, как в русском применяется конкретный его вид:

– *À chaque oiseau son nid est beau* – Всяк кулик свое болото хвалит.

– *Belle cage ne nourrit pas l'oiseau* – Золотая клетка соловья не красит

3) использующие одинаковых животных, но разные образы:

– *C'est un chien qui aboie à la lune* – Собака лает - ветер носит;

– *Au chant on connaît l'oiseau* - Видна птица по полету;

– *Le loup mourra dans sap eau* – Сколько волка ни корми, а он все в лес смотри;

– *Le chat parti, les souris dansent* – Без кота мышам масленица.

4) совпадающие по образной основе, но использующие разных животных:

– *Qui naquit chat, court après les souris* – Как волка не корми, он все в лес смотрит;

– *Chat échaudé craint l'eau froide* – Пуганая ворона куста боится;

– *Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort / Mieux vaut moineau en cage qu'une poule d'eau qui nage* – Лучше синица в руках, чем журавль в небе;

– *Vieux bœuf fait sillon droit* – Старый конь борозды не портит;

– *Le renard change de poil mais non de naturel* – Волк каждый год линяет, да все сер бывает;

– *On reconnaît l'âne à ses oreilles / À l'ongle on connaît le lion* – Видно зайца по ушам;

– *L'aigle ne s'amuse point à prendre des mouches* – Лев мышей не давит.

– *Les loups ne se mangent pas entre eux / Loup ne mange chair de loup / Corbeaux contre corbeaux ne se crèvent jamais les yeux* – Ворон ворону глаз не выключет;

– *Néveillez pas le chat qui dort* – Не буди спящего пса;

– *Deux chiens sont mauvais à un os* – Два медведя в одной берлоге не уживутся;

– *On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces* – Не учи рыбу плавать.

б) русские пословицы, имеющие в качестве эквивалентов французские, не прибегающие к образам животных:

– Гол, как сокол – *En costume d'Adam*;

– Курочка по зернышку клюет, да сыта бывает – *Goutte a goutte on remplit la cuve*;

– Слово не воробей, вылетит не впоймаешь – *Parole lâchée ne revient jamais / Parole jetée prend sa volée*;

- Делать из мухи слона – *Faire une montagne d'un rien*;
- Собаке собачья смерть – *De mauvaise vie, mauvaise fin*;
- Яйца курицу не учат – *C'est Gros-Jean qui en remontre à son cure*;
- Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела – *Tel rit le matin, le soir pleurera*.

Проведя сравнительно - семантический анализ пословиц с наличием зооморфного элемента во французском и русском языках, можно сделать вывод, что французы в своих пословицах в большей степени прибегают к образам, использующих волка, собаку, кота или воробья, в то время как в русском языке все виды животных используются равнозначно. Большее количество пословиц приходится на группу идентичных и совпадающих по образной основе и совпадающих по образной основе, но используя разных животных.

Не малое количество пословиц относится к теме про деньги, богатство и бедность:

- *La pauvreté n'est pas vice* – Бедность не порок;
- *Dieu règne au ciel et l'argent règne sur la terre* -Всевышний властвует на небесах, а деньги – на земле;
- *L'argent ouvre toutes les portes* – Деньги открывают все двери;
- *Un riche avare est plus pauvre qu'un gueux* – Скупой богач беднее последнего нищего;
- *Pauvreté n'a pas de parenté* – Бедность не имеет родства;
- *Bon marché tire argent de bourse; Bon marché ruine* – Скупой платит дважды;
- *Qui n'a point d'argent n'a point d'ami* – Нет денег – нет друзей;
- *Aux riches va la richesse* – Богатство идёт к богатым;
- *Pauvre comme un rat d'église* – Беден, как церковная крыса;
- *Point d'argent, point de suisse* – Без денег в город, сам себе враг;

– *L'homme chiche n'est jamais riche* – Скупец никогда не бывает богатым;

– *L'argent ne fait pas le bonheur* – Не в деньгах счастье;

– *Le temps vaut argent / Le temps c'est de l'argent.* – Время – деньги;

– *Messe bien payée, messe bien chantée* - Какова плата, такова и работа.

– *L'argent est rond pour rouler* – Деньги без ног, а уходят;

– *Faut garder une poire pour la soif.* Дословно французская пословица переводится так: Нужно сохранить грушу для жажды. Русская пословица имеет эквивалент, который отражает ту же мысль при помощи следующей пословицы: «Береги денежку на черный день».

– *L'argent n'a pas d'odeur* – Деньги не пахнут;

– *L'argent est le nerf de la guerre* – Без казны нет войны;

– *Faute d'argent, c'est douleur non pareille.* Дословно эту пословицу можно перевести как : «Недостаток денег – это несравнимая боль». Но в русском понимании эта мысль передается как : «Бедность хуже всего»;

– *Qui donne à crédit, perd son bien et son ami* - В долг давать - дружбу терять;

Немало пословиц и про счастье и несчастье:

– *Il n'y a pas de bonheur sans nuage* – Не бывает безоблачного счастья.

La fortune / le bonheur est de verre: au moment où elle brille le plus, elle se brise subitement - Счастье как стекло: в то время когда оно ярче всего сверкает, оно внезапно разбивается;

– *La fortune rit aux sots.* Дословно звучит так – Счастье улыбается дуракам, но русский эквивалент - Дуракам везет;

– *A l'heureux - heureux / Bien danse à qui la fortune chante* – Счастливому – счастье / Где счастье, там и успех;

– *Etre content de son sort, voilà la plus grande richesse* – Счасть – самое большое богатство;

– *La fortune l'arie n'est donnée à personne en propriété, elle est donnée à tous en usufruit* – *Счастье в руки не впоймаешь/ Счастье легко найти, да трудно сохранить;*

– *Aise et mal se suivent de près* - *Счастье с несчастьем близко живут;*

– *Pour goûter le bien il faut avoir éprouvé le mal* – *Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого/ Тот не может быть по-настоящему счастливым, кто никогда не испытывал горя;*

– *Le malheur ne vient jamais seul / Un malheur en attire un autrel* – *Беда никогда не приходит одна;*

– *Le malheur vient à cheval et s'en retourne à pied* – *Досл. – Несчастье приходит на лошади и возвращается пешком;*

– *À quelque chose malheur est bon / Il n'est mal dont bien ne vienne* - *Нет худа без добра;*

– *Malheur partagé n'est malheur qu'à demi / Chagrin partagé, chagrin diminué* – *Разделенное горе - полгоря.*

Перевод французских пословиц таких семантических групп как: «Дружба», «Счастье и несчастье» показал, что русские эквиваленты полностью совпадают по смыслу и частично по структуре предложения. В редких примерах приводится дословный перевод, но тем не менее, приводится так же и эквивалент. Встречаются случаи двух вариантов пословиц в обоих языках, а также либо во французском, либо в русском по отдельности.

Пословицы про дружбу:

– *C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses véritables amis / Au besoin on connaît l'ami* – *Друг познается в беде;*

– *Mieux vaut avoir un ami à la cour que de l'argent dans sa bourse* – *Не имей сто рублей, а имей сто друзей;*

– *Avoir beaucoup d'amis, c'est n'avoir pas d'amis* – Приятелей много, да друга нет;

– *Les vieilles amitiés ne se remplacent pas / Vieille amitié ne craint pas rouille* – Старый друг лучше новых двух / Старая дружба не ржавеет;

– *Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs* – Дурные компании портят хорошие нравы / *Si tu fais société avec le boiteux, tu apprendras á boiter* - Если ты водишь дружбу с хромым, то и сам научишься хромать / С кем поведешься, того и наберешься;

– *Un bon ami vaut mieux que cent parents* – Добрый друг лучше ста родственников / *Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné* – Ближний сосед лучше далёкого родственника;

– *Deux moineaux sur un épis ne sont pas longtemps amis* - Два воробья на одном колосе не долго будут друзьями;

– *Les bons comptes font les bons amis* – Счет дружбы не портит;

– *Aujourd'hui ami, demain ennemi* – Сегодня друг, а завтра враг;

– *La vie sans ami est triste* – Жизнь без друга – грустна / Не мил и свет, когда друга нет;

– *Ami au prêter, ennemi au rendre* – В долг давать – дружбу терять;

Отдельно стоит рассмотреть пословицы на религиозную тематику. Религия занимает важное место в жизни любого народа, и это не могло не отразиться в языке. Вслед за цитатами из Библии, вошедшими в язык, народ сам стал автором многих изречений, связанных с верой в Бога. А так как французский и русский народы объединяет одна религия - христианство, многие пословицы на эту тему имеют эквиваленты в двух языках. Особенно ярко проявился в таких пословицах концепт «Бог» («Dieu»):

– *L'homme propose et Dieu dispose* – Человек предполагает, а Бог располагает;

– *À qui se lève matin, Dieu prête sa main* – Кто рано встает, тому Бог подает;

– *Qui ne prie pas, Dieu ne l'entend pas* – Досл. – Кто не молится, того Бог не слышит. В русском языке эквивалента к этой пословице нет, однако есть пословица, передающая схожий смысл французского варианта – Молитва – полпути к богу, Любящих и Бог любит.

– *Quand Dieu quelqu'un veut châtier, de bon sens le fait varier* – Кого Бог хочет наказать, у того отнимает разум;

– *Au fond, Dieu veut que l'homme désobéisse. Désobéir c'est chercher* – Досл.– В конце концов, Бог хочет, чтобы человек не подчинился. Не слушаться – значит искать;

– *C'est Dieu qui a créé le monde, mais c'est le Diable qui le fait vivre* – Досл. – Бог создал мир, но именно дьявол делает его живым;

Есть пословицы во французском языке, в которых концепт «Dieu» выражен при помощи слов «l'Esprit» или «le ciel»:

– *L'Esprit souffle où il veut* – Неисповедимы пути господни.

– *Aide-toi, le ciel t'aidera* – На Бога надейся, а сам не плошай.

Можно также отметить французские пословицы, в которых отсутствует концепт «Бог», но присутствует в русском:

– Бог любит троицу – *Jamais deux sans trois / Toutes les bonnes choses sont au nombre de trois.*

– Береженого Бог бережет – *On n'est jamais trop prudent/ Deux sûretés valent mieux qu'une;*

– Кто рано встает, тому Бог подает- *Heure du matin, heure du gain.*

Несмотря на общую религию, каждый народ придумывает свои пословицы. Так, существуют пословицы во французском языке, не имеющих эквивалентных пословиц в русском языке, а также несколько русских пословиц без эквивалента во французском. Их можно перевести дословно, но в русском языке они не употребимы:

– *À toile ourdie Dieu envoie le fil* – Ткущемся полотну Бог посылает нитку;

– *Regarde les mains pures, non les mains pleines* – Бог хочет видеть чистые руки, а не полные добра;

– *Dieu donne du bien aux hommes et non des hommes aux biens* – Бог дает добро людям, а не людей добру (добро в значении «имущество», здесь имеет место игра слов);

– *L'homme qui se confie à Dieu est un arbre qui ne cesse de porter du fruits* – Человек, доверяющий свою судьбу Богу, - это дерево, не перестающее плодоносить;

– *Pour voir la lumière de Dieu, éteignez votre petite chandelle* – Чтобы увидеть свет Бога, погасите свою свечку;

– *Aux audacieux Dieu prête la main* – Смелому Бог помогает.

Большинство французских пословиц схожи с русскими, но имеют небольшие различия, также наблюдается немалая часть пословиц, которая использует абсолютно разную образную основу для выражения одной и той же мысли, и образы эти одинаково яркие, как во французском, так и в русском языке. Приведем некоторые из них, которые не относятся к конкретной семантической группе:

– *Aux petits sacs sont les meilleures épices* – Досл. - В Маленьких мешочках лучшие приправы – Мал золотник, да дорог.

– *Avec le temps et de la paille les nèfles mûrissent* – Досл. - Со временем и с соломой плод зреет - Терпение и труд всё перетрут.

– *La balle cherche le bon joueur* – Досл. – Мяч ищет хорошего игрока – На ловца и зверь бежит.

– *Le beau jour se prouve au soir* – Досл. – Хороший день проявляет себя вечером - Цыплят по осени считают.

– *Belles paroles ne font pas bouillir la marmite* – Досл. – Красивые слова кастрюлю не вскипятят – Соловья баснями не кормят; Разговорами сыт не будешь.

– *Bon endureur est toujours vainqueur* – Досл. – Терпеливый всегда побеждает - Терпи, казак, атаманом будешь.

– *Les bons bas font les bonnes lames* – Досл. – Хорошие руки делают хорошие клинки - Дело мастера боится.

– *C'est une autre paire de manches* – Досл. – другая пара рукавов – Тебе про Фому, а ты про Ерему.

– *Chacun voit à travers ses lunettes* – Досл. – Каждый смотрит через свои очки - Каждый судит со своей колокольни.

– *Charbonnier et blanchisseur, l'un dit noir, l'autre blanc* – Досл. – Угольщик и прачка, один говорит черное, другой белое – Кто в лес, кто по дрова.

Данный ряд пословиц показывает нам, насколько дословный перевод французских пословиц отличается образной основой с пословицами русских эквивалентов. Однако, не смотря на такое большое различие, смысл не теряется.

Отражение национального характера в пословицах.

Характер французов привлекает внимание философов, культурологов, психологов, политологов, которые проводили исследования в наблюдении французского народа. В пословицах отражено самосознание французского народа, его менталитет и взгляды на мир. Пословицы являются важным составляющим французской культуры, которые передают их национальный характер. Рассмотрим особенности французского характера, которые отражены в пословицах со значением «вежливость»:

– *La politesse est à l'esprit ce que la grâce est au visage* – Учтивость ума, что изящность на лице;

– *La politesse vaut beaucoup et coûte peu* – Вежливость ничего не стоит, но приносит много;

– *La politesse tient les rustres à distance* – Вежливость держит грубияна на дистанции;

– *Normand a son dit et son dédit* – Нормандцу ничего не стоит нарушить свое слово;

– *La véritable politesse consiste à marquer de la bienveillance aux homes* – Истинная вежливость – проявить доброту к мужчинам;

– *Chacun est monsieur de sa qualité* – Каждый человек – джентльмен его качества;

– *La politesse est due à tout le monde* – Вежливость обусловлена всем. Такие черты национального характера французов, как экономия и бережливость отражены в следующих пословицах:

– *Économie vaut profit* – Бережливость лучше богатства;

– *L'épargne est une grande richesse* – Бережливость ведет к богатству;

– *Qui epargne, gagne* – Береженная вещь два века живет;

Трудолюбие французов выражено в следующих пословицах:

– *L'oisiveté use plus que le travail* – Нет тяжелее бремени, чем безделье;

– *Hors du travail, point de vraie richesse* – Без работы пряников не кушать;

– *Le travail est la parure du citoyen* – В труде красота человека;

– *A force de forger, on devient forgeron* - Люби дело – мастером будешь;

– *Nul bien sans piene* – Нет добра без труда;

– *La racine du travail est amere, mais son fruit est doux* – Горька работа, да сладок хлеб;

– *En moisson et en vendange il n'y a ni fete, ni dimanche* – Пахать в весну – не до сну;

– *La diligence est la mère de la bonne fortune* – Усердие – мать богатства / Труд человека кормит, а лень портит;

– *Jamais négligence n'a acquis richesse* – Беспечность никогда не приобретала богатства;

– *Parler est bien, mais faire est encore mieux* – Говорить хорошо, но делать ещё лучше;

– *Celui qui veut tirer le miel de la ruche ne doit pas craindre les piqûres* – Любишь кататься, люби и саночки возить;

– *A l'oeuvre on connaît l'artisan* – Мастера видно по работе.

В общении для французов характерна такая черта, как осторожность:

– *Deux precautions valent mieux qu'une* – Лишняя предосторожность не повредит;

– *Prudence est mère de sûreté* – Осторожность – мать безопасности;

– *La prudence ne permet pas de dire tout ce que l'on pense* – С ним говори, а в запас словечко покидай;

– *Il ne faut pas mettre des armes entre les mains d'un furieux* – Бешеному дитя ножа не давать;

– *La prudence vaut tous les biens* – Осторожность – мать мудрости.

Сфера чувств и эмоций, является той областью, которая наиболее ярко проявляет духовную культуру народа. Принято считать, что Франция является самым романтичным местом, а сами французы считаются очень добрым и любвеобильным народом и нельзя не обратить внимания на пословицы про любовь, какая национальная черта в них скрывается, и что они передают.

Во французской языковой картине мира явно прослеживается смысл непостоянства любви и определения ее лишь как времяпрепровождения. Пословица «*L'amour fait passer le temps, et le temps fait passer*» отражает смысл того, что любовь – это приятное времяпрепровождение, но время может остудить любовь. Пословица «*Il n'est pas d'éternelles amours*» раскрывает мысль, что любовь не длится вечно и указывает на непостоянство любви, ее непродолжительность.

– *L'amour rapproche la distance* – Расстояние приближает истинную любовь; Однако также может способствовать ее разрушению:

– *Loin des yeux, loin du coeur* – С глаз долой – из сердца вон;

– *L'amour et la haine sont des parents consanguins* – От любви до ненависти один шаг;

– *Querelles d'amants renouvellement d'amours* – Милые бранятся, только тешатся;

Во французском сознании любовь невечное понятие, и отношение к ней достаточно легкомысленное и лишено глубокой серьезности. Несмотря на некую легкомысленность в понимании чувства любви, для французского самосознания характерна мысль, что любовь – серьезная вещь и с ней не нужно шутить. Данный признак раскрывает пословица «*On ne badine pas avec l'amour*», которой можно дать русский эквивалент «С любовью не поспоришь». Французы полагают, что нужно любить избранников такими, какие они есть, с их достоинствами и недостатками: – *Il faut aimer ses élus avec leurs défauts*;

– *Il faut se quitter souvent pour s'aimer toujours* – Досл. – Нужно часто расставаться, чтобы всегда влюбляться;

– *Le temps est cher en amour comme en guerre* – Досл. – Время в любви дорого, как на войне;

– *L'amour est aveugle* – Любовь слепа;

– *L'amour ne connaît pas d'obstacles* – Любовь не знает преград;

– *L'amour se glisse aussi bien sous un habit que sous un autre* – Бедность любви не помеха;

– *Amour et mort rien n'est plus fort*;

– *L'amour est de tous les âges / Le cœur n'a point de rides* – Любви все возрасты покорны;

– *Deux choses ne se peuvent cacher: l'amour et la toux* – От любви не спрячешься;

- *L'amour ne se paie qu'avec l'amour* – За любовь платят любовью;
- *L'amour ne se commande pas / L'amour ne souffre pas de contrainte* –

Насильно мил не будешь;

- *Qui aime bien, châtie bien* – Бьет – значит любит;

– *Le coeur a toujours ses raisons / L'amour ne connaît pas de lois* – У любви свои законы;

- *Vielle amour et vieux tison s'allument en toutes saison / On revient toujours*

à ses premières amours – Первая любовь самая сильная.

Таким образом, суммируя проанализированные пословичные изречения французского языка, можно выделить следующие когнитивные признаки: легкомысленность чувства любви; разлука – испытание для любви; любовь нельзя скрыть и преодолеть; физическая сила – доказательство любви; любовь приносит радости и огорчения; любовь – не вечное чувство; старая любовь всегда живет в сердце;

О французской храбрости написаны романы В. Гюго, А. Дюма, Ж. Верна:

- *Aux audacieux Dieu prête la main* – Смелому Бог помогает;

– *Le courage est la force de résister et de souffrir* – Смелому победа идет навстречу;

– *On ne peut répondre de son courage quand on fait face au peril* – Храброму смерть не страшна;

– *Qui ne risque ne gagne* - Кто не рискует, тот не выигрывает – Кто не рискует, тот не пьет шампанского.

Известный французский поэт Поль Валери однажды сказал, что «цивилизация измеряется вином и сыром». Рассмотрим примеры пословиц, отражающие культуру народа с помощью концепта «Вино» - «Le vin» и как вино отражает национальный дух французов:

- *Noyer sa raison dans le vin / Laisser sa raison au fond d'une bouteille* –

Досл. – Утопить ум в вине / Оставить свой ум на дне бутылки – Дали вина, так и стал без ума;

– *Ce que le sobre tient au coeur est sur la langue du buveur* – Что у трезвого на сердце, то у пьяного на языке;

– *Le vin délie la langue* – Досл. – Вино развязывает язык;

– *Un boit sans soif a une vie courte* – У горького пьяницы жизнь коротка.

Проанализировав данные пословицы, можно сделать вывод о том, что французы являются любителями выпить, однако вино – неотъемлемая часть культуры Франции. Совершенно особое место в жизни французов занимает вино. Любовь французов к вину известна всем. Однако для французов, вино – прежде всего напиток, и только во вторую очередь этот напиток – алкогольный. Вино считается не только чрезвычайно приятным, но и очень полезным продуктом. Его широкому употреблению приписываются такие черты французского характера, как «сердечность, откровенность, хорошее настроение, искусство беседы и тонкость вкуса».

На этом национальные черты французского характера, а также пословицы и поговорки, которые раскрывают их, не заканчиваются, так как существует огромное количество пословиц, отражающие национальный характер французов, это пословицы про честь и славу, скупость, алчность и трусость.

О женщине.

Отношение к женщине – всегда показатель уровня развития общества и значимый признак ментальности живущих на данной территории людей. Обычно черты, означающие признаки этой гендерной группы отражены во фразеологическом фонде языка нации, что отражает ее значимые характеристики. Данная семантическая группа имеет коннотативную окраску, что отражает реальные эмоциональные отношения, возникающие между членами гендерных объединений.

В данных примерах французских пословиц предпринят анализ характеристики женщины во французском и русском языках с целью выявления отличия и особенностей в отношении к женщинам у двух народов.

С точки зрения французов, женщину не следует воспринимать всерьез, этому свидетельствуют следующие примеры:

– *La femme comme à la barque, il y a toujours des réparations à faire* – Досл. – У женщины, как у лодки, всегда есть что отремонтировать;

– *L'homme n'a raison ni bon sens s'il dit tout à sa femme* – Досл. – У мужчины нет здравого смысла, если он все рассказывает своей женщине;

– *Consulte toujours ta femme et ensuite fais à ta tête* – Досл. – Всегда советуйтесь со своей женой, а затем со своей головой;

– *Amuse le chien avec un os, et la femme avec un mensonge* – Досл. – Развлекай собаку костью, а жену ложью;

– *L'homme doit dresser sa femme dès la première miche de pain* – Досл. – Муж должен дрессировать свою жену с первой буханки хлеба;

– *Celui qui gâte sa femme gâte sa vie* – Досл. – Тот, кто портит свою жену, портит свою жизнь.

Мужчины настолько стремятся быть лидерами в отношениях с женщинами, настолько желают привязать к себе свою вторую половинку, что для них становится абсолютно нормальным сравнение женщины с галстуком, который всегда ощущаешь у себя на шее:

– *On ne sent une cravate et une femme que lorsqu'on les a autour du cou* – Досл. – На своей шее чувствуешь галстук и жену;

Женщина, по мнению Французов, может испортить мужчину и изменить его в худшую сторону:

– *L'eau gâte le vin, la charette le chemin et la femme l'homme* – Досл. – Вода портит вино, повозка – дорогу, и женщину портит мужчину;

В некоторых пословицах и поговорках чувствуется ирония, усмешка по отношению к женщине.

– *La maison ou gouverne la femme ne va pas bien* – Досл. – Дом, которым управляет жена хорошим не будет;

– *Mieux vaut garder trente chèvres qu'une femme* – Досл. – Лучше держать тридцать козлов чем одну жену;

Некоторая часть Французов признает в женщине свою вторую половину и поэтому утверждает:

– *Celui qui bat sa femme, bat sa moitié* – Досл. – Тот, кто бьет свою жену, бьет частичку себя (свою вторую половинку);

– *Femme travailleuse, homme content* – Мужчина доволен, когда его жена хорошая и трудолюбивая домохозяйка:

– *C'est la mère qui est ton meilleur ami* – Мать – твой лучший друг;

На этом примере мы видим, что мать уподобляется лучшему другу, объясняя тем, что мать никогда не предаст, всегда придет на помощь. В этом случае пословицы совпадают полностью.

– *Femme, vent, temps et fortune se changent comme la lune* – Женские думы изменчивы;

– *Femme rit quand elle peut, elle pleure quand elle veut* – Женские слезы – вода.

Перевод двух пословиц отражают одну единую мысль, что женщины по своей природе непостоянны, и русский эквивалент ничем не отличается по смыслу.

– *La femme est une grande bavardeuse* – Досл. – Женщина очень болтлива - Бабий язык, куда ни завались, достанет / Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадыке.

В этих примерах сила женщины проявляется в ее языке. Русская пословица несет в себе отрицательную коннотацию, нежели французская.

У русских женщина сопоставляется с чертом, а во французском указывается на силу ее речей.

– *Maison sans femme, corps sans âme* – Без жены – как без шапки.

В этом примере акцент делается на том, что без жены, дом без души, таким образом убеждая мужчину в том, что жена является человеком в семейной жизни. Паремии обоих языках семантически совпадают.

– *Femme querelleuse est pire que le diable* – Злая баба в доме хуже черта в лесу.

Перевод русской пословицы имеет отрицательную коннотацию. Во французской пословице основной компонент – *femme querelleuse* – злая женщина, а в русском – баба, что придает еще большее негативное отношение к женщине.

Итак, в ходе анализа французских пословиц выявлено представление женского образа носителями данных языков. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на женщину с позиций общечеловеческих ценностей. Во французском языке чаще используются сравнения, благодаря которым четко выражены женские качества. В русском языке рифма помогает сделать пословицы и поговорки интереснее и ярче, а также демонстрируют юмор русского народа.

Таким образом, при сравнении отношений мужчин и женщин в русских и французских пословицах и поговорках было выявлено, что паремии этих языков по-разному отражают данные отношения. С точки зрения французов, женщина занимает более низкое положение в обществе, чем мужчина. С точки зрения русских, мужчина и женщина – равноправны в обществе. Как французы, так и русские очень ценят хозяйственных женщин. Большинство французов очень меркантильны по отношению к своим вторым половинам. Что касается женского ума, то содержание французских и русских пословиц и поговорок абсолютно отличается друг от друга. Французы не очень хорошего мнения о женском мышлении. Русские же мужчины оценивают и

уважают женскую мудрость по достоинству. Женское непостоянство – черта, критикуемая французами и абсолютно незнакомая русским.

Культура народа вербализируется в языке, а язык в словах транслирует концепты культуры. Изучение концептов позволяет выявить особенности мира, представить концептуальную и национальную культуру мира. Проанализировав семантические группы пословиц и поговорок можно сделать вывод, что наибольший процент принадлежит французским пословицам, не имеющим русских эквивалентов с применением образа животных, на втором месте идентичные пословицы, на третьем месте совпадающие по образной основе, но использующие разных животных (пятая часть от всех пословиц), и наконец, одинаковый незначительный процент принадлежит остальным категориям.

Несмотря на то, что русский и французский языки относятся к разным группам, и наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу.

Так же стоит отметить, что французские пословицы гораздо чаще прибегают к образам животных, в то время как русские пословицы обходятся всевозможными другими образами для выражения той же самой мысли, т.е. аллегории с животными гораздо более распространены во французском языке. Большое количество пословиц наблюдается на тему любви и с концептом Бога, что в русском языке проявляется в меньшей степени.

Таким образом, можем сделать вывод, что, несмотря на различие темпераментов, можно найти множество сходств в межличностных отношениях в различных сферах. Исключение составляют лишь отношения между мужчиной и женщиной, где видно резкое отличие представлений французских и русских мужчин о женщинах.

2.3. Структурные особенности пословиц французского языка

Французские и русские пословицы и поговорки используют многообразные выразительные средства. Отличительной особенностью французского языка от русского является то, что во французском строгий порядок слов: подлежащее + сказуемое + дополнение, в то время как в русском языке порядок слов, не фиксированный.

Однако пословицы, будучи жанром устного народного творчества, могут в некоторых случаях отступать от общепринятых правил. Удивительным является то, что во французском языке даже больше пословиц, чем в русском языке с обратным порядком слов.

Ниже приведены примеры:

- *Est mauvais berger qui aime le loup* – Плох тот пастух, который волку друг;
- *Depuis que la brebis est vieille, encore la mange le loup* – И на старуху бывает проруха;
- *Tant prend l'arron qu'on le prend* – Сколько вору ни воровать, а веревки не миновать.

Прямой порядок слов во французском языке позволяет сохранить выделительный оборот «ne que», в то время как русский язык, из – за отсутствия такой структуры вынужден использовать обратный порядок слов для смыслового выделения части предложения:

- *Il n'y a que le premier pas qui coûte* – Труден только первый шаг.

При характеристике данного материала мы остановимся на следующих языковых приемах выразительности: сравнение и рифма.

Рифма – выразительный прием, который очень продуктивен и делает акцент на наиболее важных смысловых деталях. Носители языка очень часто прибегают к этому выразительному приему. Встречаются случаи, когда во

французских пословицах ради рифмы коренным образом меняется порядок слов во всей фразе. Приведем некоторые примеры:

– *Femme de marin, femme de chagrin* – Бабе дорога – от печи до порога;

– *Pas de samedi sans soleil, ni de femme sans conseil* – Нет субботы без солнца, так и нет женщины без совета;

– *L'homme n'a raison ni bon sens s'il dit tout à sa femme* – Досл. – У мужчины нет разума, если он все рассказывает своей женщине (жене);

– *Riche homme ne sait qui ami lui est* – Богач и друга не узнает. В данном случае в придаточном предложении с точки зрения грамматики должен быть другой порядок слов: *qui lui est ami*;

– *Trop tôt vient à la porte qui triste nouvelle y apporte* – Худые вести не ждут на месте. В обыденной речи правильнее было бы сказать: *Celui qui apporte une triste nouvelle vient trop tôt à la porte*;

– *Les femmes sont comme les énigmes qui ne plaisent plus quand on les a devinées* - Женщины, как загадки, перестают нравиться после того, как их разгадают. Женщины сравниваются с загадками. В данной пословице используется сравнительный оборот, образованный при помощи союза «comme». Данное сравнение доказывает, что женщина должна быть таинственной, загадочной, интересной в общении.

– *Foi de femme est plume sur l'eau* – Верность женщины, как перышко на воде. Бессоюзные сравнения в виде предложения с составным именным сказуемым «est»;

– *La femme est le savon de l'homme* – Женщина – это мыло мужчины. Бессоюзные сравнения — в виде предложения с составным именным сказуемым «est».

Так же для французского языка не свойственно наличие дополнения в предложении на первом месте, так как дополнение стоит после подлежащего и сказуемого. Данный прием применяется в пословицах для смыслового выделения наиболее значительной части предложения. В русском языке

принято ставить семантически значимый элемент в конце фразы, хотя в половицах это тоже не всегда соблюдается:

- *Au chant on connaît l'oiseau* – Видна птица по полету;
- *Au besoin on connaît l'ami* – Друзья познаются в беде;
- *À l'ongle on connaît le lion* – По когтям узнают льва;
- *À l'œuvre on connaît l'artisan* – По работе и мастера знать;
- *À la bouche du sot le rire abonde* – Смех без причины – признак дурачины.

Можно также встретить положение прилагательного перед существительным: *Noire géline pond blancs œufs* – Корова черна, да молоко у нее бело. Прилагательное «noire» так же, как и «blanc», как правило, ставится после существительного. Русский язык отличается наличием фразовых конструкций без подлежащего, что образовывается при помощи определенно - личного сказуемого (когда подлежащее подразумевается), неопределенно - личного сказуемого (при наличии отпадает сама необходимость подлежащего) и безличного сказуемого. Во французском языке благодаря безличному местоимению «on», можно заменить неопределенно - личное и определенно - личное предложение.

Определенно - личные предложения:

- *On voit une paille dans l'œil du voisin, on ne sent pas une poutre dans le sien* - В чужом глазу видим сучок, в своем бревна не замечаем;
- *On récolte ce qu'on a semé* – Что посеешь, то и пожнешь;
- *On est souvent puni par où on a péché* – Чем согрешил, тем и накажешься;

Неопределенно - личные предложения:

- *Des goûts et des couleurs on ne dispute point* – О вкусах не спорят;
- *On reconnaît l'arbre à ses fruits* – Дерево узнают по плодам;
- *On frappe le sac pour que l'âne le sente* – Кошку бьют, невестке весть дают;

Безличные конструкции:

– *Heureux au jeu, malheureux en amour* – Везет в картах, не везет в любви;

– *À vouloir trop gagner on perd* – Много хочешь, мало получишь;

Безличные инфинитивные конструкции в двух языках:

– *À beau mentir qui vient de loin* – Тому врать легко, кто был далеко;

– *Trop gratter cuit, trop parler nuit* – Лишнее говорить – себе вредить;

– *À laver la tête de l'âne on perd (son temps) et sa lessive* – Сколь с быком ни биться, молока от него не добиться.

Стоит заметить, что в русском языке чаще, чем во французском, употребляется повелительное наклонение, и как правило, всегда в единственном числе, в то время, как во французском языке, преимущественно во множественном числе, как форма вежливости, в редких случаях в единственном. Использование повелительного наклонения в пословицах во французском языке, так же встречается, как и в русском, а конструкций «il faut» или безличного местоимения «on», в русском языке нет. Тогда русская фраза звучит в повелительном наклонении, в то время как во французском она может передаваться с помощью этих грамматических единиц.

– *Chassez le naturel, il revient au galop* – природу Гони в дверь, она войдет в окно;

– *Hâtez-vous lentement* – Тише едешь – дальше будешь;

– *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud* – Куй железо, пока горячо;

– *Il faut garder une poire pour la soif* – Береги денежку про черный день;

– *On s'instruit à tout âge* – Век живи – век учись;

И в том, и в другом языке среди пословиц встречаются неполные односоставные предложения, состоящие только из подлежащего, то есть назывные:

– *Une chaumière et un cœur* – С милым рай в шалаше;

- *À grand cheval, grand gué* – Большому кораблю большое плавание;
- *À rude âne rude ânier* – По коню и стойло;
- *À fou fortune* – Дуракам счастье;
- *Après la pluie, le beau temps* – Утро вечера мудренее;
- *Heureux au jeu, malheureux en amour* – Везет в карты, не везет в любви;

Еще одна особенность французского языка в том, что тире употребляется довольно редко, когда в русском языке гораздо чаще. В русском языке тире используют, когда подлежащее и сказуемое выражено одной и той же частью речи (например, два существительных, или два глагола). В пословицах тире часто ставится в сравнениях, когда подлежащее сравнивается со сказуемым при помощи союза «что», также в сложных предложениях, чтобы противопоставить по смыслу придаточные. Употребление тире во французском языке позволяет избежать редкого использования эллиптических конструкций, так как во французской фразе обязательно должен присутствовать глагол «être», а также правила пунктуации, отличительные от русского языка. В параллельных конструкциях во французском языке никогда не ставится тире, а в русском встречается в пословицах довольно часто и зависит от смысла фразы.

- *Toute verite n'est pas bonne a dire* – Правду сказать – дружбу потерять;
- *La vérité est au fond d'un puits* - Ищи ветра в поле, а правды - на дне морском;
- *Sobriete est mere de santé* – Умеренность – мать здоровья;
- *La viellesse est un pesant fardeau* – Старость – не радость;
- *Le temps guérit tout* – Время – лучший врач;
- *Le mieux est l'ennemi du bien* – Лучшее – враг хорошего;
- *Un homme sans abri est un oiseau sans nid* – Человек без крова – что птица без гнезда;

- *L'esperance est le paine des miserable* – Надежда – хлеб бедняка;
- *Savoir c'est pouvoir* – Знание – сила.

Еще одной структурной особенностью французских паремий является широкое употребление параллельных конструкций: *Sitôt dit, sitôt fait; Tant tenu, tant payé; Tel père, tel fils; Autre payes, autre meurs; Tel travaile, tel salaire; De mauvais corbeau, mauvais oeuf; Trop gratter cuit, trop parler nuit; Tant vaut l'homme, tant vaut sa terre; Grand parleur, grand menteur; A dure roure, dure cognée; De bon commencement, bomme fin; Tel prince, tel peuple; Tel fruit, tel arbre; Qui bien fera, bien trouvera; À méchant cheval, bon éperon; Qui mal commence, mal achève.*

Однако и русские пословицы используют этот стилистический прием: *С кем поведешься, от того и наберешься; За что купил, за то продал; Что посеешь, то и пожнешь; Каково семя, таково и племя; Какова плата, такова и работа; Каков отец, таков и сын;*

Выводы по ГЛАВЕ II

При изучении истории развития французских пословиц и поговорок было установлено, что их главным источником являются изречения из Библии, заимствования из латинского языка, басни, цитаты авторов из классической литературы, устное народное творчество, а также, высказывания великих людей разных эпох, закрепившиеся в устной речи.

Пословицы и поговорки были сгруппированы по различным семантическим группам и по способу употребления: пословицы, отличающиеся своей двусмысленностью, то есть буквальным и переносным смыслом, пословичные выражения, употребляющиеся только в буквальном смысле, и не употребляющиеся в буквальном смысле на современном этапе.

Среди семантических групп, преобладают пословицы и поговорки с зооморфным элементом. Так как данная семантическая группа представляет огромное количество пословиц, их можно классифицировать по следующим группам: идентичные или близкие по образной основе, обобщающие во французском языке и конкретизирующие в русском языке, использующие одинаковых животных, но разные образы, совпадающие по образной основе, но использующие разных животных. Больше количество пословиц приходится на группу идентичных и совпадающих по образной основе и совпадающих по образной основе, но используя разных животных. На основе приведенных примеров пословиц данной семантической группы, можно сделать вывод, что французы в своих пословицах в большей степени прибегают к образам, использующих волка, собаку, кота или воробья, в то время как в русском языке все виды животных используются равнозначно, то есть не делается акцент на конкретных видах животных. Так же стоит отметить, что французские пословицы гораздо чаще прибегают к образам животных, в то время как русские пословицы обходятся всевозможными

другими образами для выражения той же самой мысли, т.е. аллегории с животными гораздо более распространены во французском языке.

Концепт «Бог» является неотъемлемой частью в пословицах и поговорках у народа с христианской религией. Данная семантическая группа представляет огромное количество пословично-поговорочных выражений, однако приведенные примеры не являются окончательными. Данное явление объясняется тем, что библия является одним из основных первоисточников происхождения паремий.

Национальный характер французов так же отобразил свои характерные признаки в пословицах со значением: «храбрость», «мудрость», «осторожность», «вежливость», пословицы про дружбу, любовь и любовь к вину, а особенно ярким проявлением французских национальных особенностей является семантическая группа пословиц, выражающие отношение к женщине.

Несмотря на различие темпераментов, можно найти множество сходств в межличностных отношениях в различных сферах. Исключение составляют лишь отношения между мужчиной и женщиной, где видно резкое отличие представлений французских и русских мужчин о женщинах.

Так как при анализе использовались русские пословицы в качестве перевода, для понимания французских, были выведены особенности переводческих трансформаций. Среди исследуемых пословиц, было достаточное количество тех, у которых в русском языке были подобраны эквиваленты, однако наблюдается такая особенность, как совпадение по смысловому переводу, но имеется отличие перевода лишь в нескольких словах, при сохраненном смысле. При этом имеется малое количество пословиц с дословным переводом на русский, что объясняется отсутствием их в русском языке из-за различия двух культур, истории и менталитета. Также встречаются случаи двух вариантов перевода и двух вариантов эквивалента к одной пословице.

Структурный анализ показал характерные синтаксические особенности данных языковых единиц. Структурный анализ показал основные стилистические приемы французский паремий, это: рифма, смена мест прилагательного в предложении, повелительное наклоние и замена тире глаголом «être». Немаловажной особенностью грамматической структуры паремий является присутствие определено-личных, неопределенно-личных, безличных и параллельных конструкций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Одним из разделов фразеологии является паремиология.

Руководствуясь определениями словарей лингвистических терминов, паремиология в русской лингвокультуре определяется как наука, изучающая структурно-семантический тип устойчивых сочетаний слов, таких как пословицы, поговорки и изречения. Паремиология во французской лингвокультуре – это научная дисциплина, направленная на изучение пословиц и родственных им выражений – сентенций, предписаний, заповедей, все, что объединяется понятием «le proverbe».

Слово "паремиология" произошло от греческого слова «paroimia», что обозначает - притча, изречение, отрывок из библии. Лингвистические словари определяют паремию как законченное высказывание в виде пословицы, аксиомы, древнего устойчивого выражения.

В рамках паремиологии, фольклористы изучают пословицы, прибаутки, присловья, скороговорки, загадки, побасенки, и другие малые фольклорные жанры.

Этап истории французской паремиологии характеризуется собиранием пословичного материала. Одна из важнейших задач паремиологии состоит в обобщении и классификации всего паремиологического фонда языка. Задачей современной паремиологии, является обращение к опыту предшественников и постоянное использование материала, собранного патриархами паремиологии.

На современном этапе развития, пословицы продолжают оставаться весьма актуальными составляющими живого дискурса.

Одни из основных источников происхождения французских паремий являются библейские цитаты, латинские изречения, высказывания на религиозную тематику, а также басни и классическая литература, отдельно можно выделить авторские изречения, вошедшие в народ и превратившиеся

со временем в пословицы. Истоки происхождения пословиц и поговорок берут свое начало со времен античного мира. Определенный уровень развития языка поспособствовал появлению паремий. По общему мнению лингвистов, пословицы и поговорки зарождаются устным народным творчеством или заимствуются из различных литературных источников, которые теряют связь с ними, но синтезируют опыт народа, выведенный из его общественной практики.

В количественном отношении, среди семантических групп французского паремиологического фонда превалируют пословицы с зооморфным элементом. Эта семантическая группа составляет основной паремиологический фонд во французском языке. Концепт «Бог» является неотъемлемой частью в пословицах и поговорках у народа с христианской религией. Данная семантическая группа представляет огромное количество пословично-поговорочных выражений, бытующих как в устном, так и в письменном языке. Данное явление объясняется тем, что библия является одним из основных первоисточников происхождения паремий.

Национальный характер французов отобразил свои характерные признаки в пословицах со значением: «храбрость», «мудрость», «осторожность», «вежливость», пословицы про дружбу, любовь и любовь к вину, а особенно ярким проявлением французских национальных особенностей является семантическая группа пословиц, выражающие отношение к женщине.

По способу употребления французские пословицы имеют прямое и переносное значение. Таковы из них были не употребляющиеся в буквальном смысле на современном этапе, то есть имеющие только прямое значение с начала их образования, пословицы отличающиеся своей двужначностью, пословицы имеющие прямой и переносный смысл, и пословицы только в буквальном и только в переносном смысле.

Что касается наличия эквивалента и переводческих трансформаций, наблюдаемые в двух языках, можно сказать, что к французским пословицам, можно подобрать русский эквивалент, в случае его отсутствия производится дословный перевод. Среди исследуемых пословиц, было достаточное количество тех, у которых в русском языке были подобраны эквиваленты, однако наблюдается такая особенность, как совпадение по смысловому переводу, но имеется отличие перевода лишь в нескольких словах, при сохраненном смысле. При этом имеется малое количество пословиц с дословным переводом на русский, что объясняется отсутствием их в русском языке из-за различия двух культур, истории и менталитета. Также встречаются случаи двух вариантов перевода и двух вариантов эквивалента к одной пословице.

В результате анализа структурного компонента французских пословиц, были выделены характерные синтаксические особенности данных языковых единиц. Структурный анализ показал основные стилистические приемы французский паремий, это: рифма, смена мест прилагательного в предложении, повелительное наклоние и замена тире глаголом «être». Немаловажной особенностью грамматической структуры паремий является присутствие определенно-личных, неопределенно-личных, безличных и параллельных конструкций.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. М.: Академия, 2004. – С. 251 – 256.
2. Аникин В.П. К мудрости ступенька: О русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке. Очерки. – М, 1988. – 283 с.
3. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / В.Л. Архангельский. – Ростов – на – Дону: Просвещение, 1964. – 290 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика – М.: Эдиториал УРСС, 1961. – 392 с.
5. Барли Н. Структурный подход к пословице // Паремиологические исследования / под ред. Г.Л. Пермякова. – М.: Наука, 1984. – 356 с.
6. Бережан С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов. Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней. – Уфа, 1988. – 148 с.
7. Веденина Л. Г. Особенности французского языка // Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988. – 240 с.
8. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов, – Л.: Наука, 1946. – 328 с.
9. Волошкина И.А. Портрет человека в паремиологии: на материале французского языка // Единство системного и функционального анализа языковых единиц : материалы междунар. науч. конф. / отв. ред. О.Н. Прохорова. – Белгород, 2006. – Вып.9. – Ч.2. – С. 24 – 30.
10. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода – М.: Изд-во «Интердиалект +», 2000.
11. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: Просвещение, 1997. – 214 с.

12. Гак В.Г., Рецкер Я.И. О французской фразеологии и французо-русском фразеологическом словаре. – М, 1963. – С. 4 – 14.
13. Гузикова В.В. Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц // автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2004. – 20 с.
14. Даль В.И. О пословицах русского народа: Сборник. В 2-х т. – М, 1984. – 576 с.
15. Костелянц Б.Л. Вопросы французской фразеологии. – М, 1972. – 304 с.
16. Критская О.В. Французские пословицы и поговорки. – М, 1963. – 95 с.
17. Лебединская В.А. Фразеологическое значение как лингвистический феномен: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Курган, 2008.
18. Макарова С. Г. Функционально-стилистический компонент коннотации фразеологических единиц русского и французского языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Саратов, 1999.
19. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка/ А.И. Молотков – Л.: Наука, 1977. – 560 с.
20. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: Учеб. 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
21. Назарян А. Г. Французские пословицы и поговорки. - М, 1996. – с. 10-14.
22. Назарян А. Г. Идиоматические выражения французского языка. Пособие для учителей французского языка средней школы / А. Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1970. – 134 с.
23. Назарян А. Г. Почему так говорят по-французски. Происхождение и толкование идиоматических выражений / А.Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1968. – 352 с.
24. Носова О. Е. Пословицы и поговорки о роли и месте молчания: лингвокультурологический анализ (на материале русского и

- английского языков) // Вестн. Башкирск. ун-та. 2008. Т. 13. № 3. – с. 543–546.
25. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков - М.: Наука, 1988. – 236 с.
26. Пермяков Г.Л. О паремиологическом уровне языка и паремиологическом минимуме / Г.Л.Пермяков – М.: Наука, 1984. – 263 с.
27. Потебня А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А.А. Потебня – М.: Высшая школа, 1990. – 372 с.
28. Савенкова Н.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспект. – Ростов – на – Дону, 2002. – 240 с.
29. Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи / И.М. Снегирев. – М.: ЭКСМО – Пресс, 1995. –510 с.
30. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия – М.: Высшая школа, 1996. –296 с.
31. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
32. Шолохов М. А. Сокровищница народной мудрости // Шолохов М. А. Собрание сочинений: В 8 т. – М.: Гос. изд-во худож. лит., 1956 – 1960.Т. 8. Рассказы, очерки, фельетоны, статьи, выступления. – 1960. – с. 339 –340.
33. Arnaud Pierre J.L. Réflexions sur les proverbes / Pierre J.L Arnaud // Cahiers de lexicologie. – 1991. – № 59. – p. 5–27.
34. Buridant Claude. Richesse du proverbe / Claude Buridant, François Suard // Vol. 2. – Lille: Université de Lille III, 1984. – с.78.
35. Marcon Mario. Les rythmes lexico-syntaxiques des parémies. La place du verbe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?art_id=189

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ:

36. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М: Сов. энцикл., 1966. – 607 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>.
37. БЭСЯ – Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vedu.ru/bigencdic/>.
38. Гак В.Г., Рецкер Я.И., Кунина И.А. и др. Французско-русский фразеологический словарь. – М, 1963. – 342 с.
39. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – М.: Русский язык Медиа, 2004. – 1196 с.
40. Гнездилова В. А. Французско-русский словарь пословиц и поговорок. – М, 2001.
41. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 608 с.
42. Дворецкий И. Древнегреческо - русский словарь / под ред. С. И. Соболевского. Ок. 70 000 слов. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1053 с.
43. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 535 с.
44. Мудрость слова сквозь века и народы: десятиязычный словарь фразеологических эквивалентов / Н. А. Гончар. – Минск: Беларуская навука, 2014. – 407 с.
45. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова – 4 -е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1997. – 943 с.
46. Рецкер Я.И. Французско-русский фразеологический словарь / Я.И. Рецкер. – М.: Советская энциклопедия, 1963. – 1112 с.

47. Словарь пословиц и поговорок на семи языках (Русс., англ., нем., франц., итал., латин.) / Сост. Исая Золотницкий. – Иерусалим: 2000, – 244 с.
48. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)
49. Туган-Барановская Б. Русские и французские пословицы и поговорки / Б. Туган-Барановская; ред. А.А. Рудников. – М.: АРТ + N, 1994. – 93 с.
50. Bailly, Anatole. Dictionnaire grec ancien-français [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archive.org/details/BaillyDictionnaireGrecFrancais>
51. Cordial. Dictionnaire français. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cordial.fr/dictionnaire/>
52. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles. – Paris: Larousse, 1976. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires>
53. Dictionnaire des expressions et locutions. P.: Dictionnaires le Robert, 1993. – 816с.
54. Dournon, J.-Y. Dictionnaire des proverbes et dictons de France / Jean-Yves Dournon - Paris: Hachette, 1986.
55. Larousse. Dictionnaire français. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse.fr>
56. Le Littré. (XMLittré v2) Dictionnaire de la langue française. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.littre.org>
57. <http://www.proverbes-francais.fr/dictionnaire-proverbes/>
58. <http://www.linternaute.com/proverbe/>
59. <http://www.lexilogos.com/citations.htm>
60. <http://www.proverbes-citations.com/proverbes.htm>

СПИСОК ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА:

61. Грибоедов А. Горе от ума. – М.: Художественная литература, 1974. – 138 с.
62. Крылов И.А. Басни / И.А.Крылов; Сост., вступ.статья и примеч. В.И. Коровина. – М.: Детская литература, 1996. – 208 с.
63. Сент – Экзюпери А. де. Маленький принц. Ночной полет: Книга для чтения на французском языке. – Спб.: КАРО, 2013. – 224 с.
64. François Rabelais. Gargantua et Pantagruel. – Transcrit et annoté par Henri Laurens. – Bibliothèque Larousse . – Paris, 1911. – 227 с.
65. Romain Rolland. Colas Breugnon récit Bourguignon. – Traduction Albin Michel. – La librairie Gallimard de Montréal, 1919. – 218 с.